



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 35

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי כו'

«¿Quién hará que seas para
mí como un hermano?»



Hay dos maneras de hacer que la presencia de D'os entre en el mundo: la del tzadik, cuyas mitzvot hacen descender la Divinidad «de arriba hacia abajo», y la del baal teshuvá, cuyo retorno desde lejos despierta un fervor que alcanza precisamente el nivel de Divinidad que se retiró durante el exilio. El versículo pide ambas cosas a la vez: que el tzadik también haga teshuvá; esa unión trae la redención.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/35/

LA IDEA CENTRAL

Hay dos maneras de hacer que la presencia de D'os entre en el mundo: la del tzadik, cuyas mitzvot hacen descender la Divinidad «de arriba hacia abajo», y la del baal teshuvá, cuyo retorno desde lejos despierta un fervor que alcanza precisamente el nivel de Divinidad que se retiró durante el exilio. El versículo pide ambas cosas a la vez: que el tzadik también haga teshuvá; esa unión trae la redención.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

En el exilio, la Congregación de Israel pide a D'os que vuelva a ser «como un hermano», como cuando estaba en pie el Templo. Hay dos clases de servidores de D'os: los tzadikim y los baalei teshuvá. El tzadik sigue «el camino de Havaíá, para hacer tzedaká»: así como la caridad pasa del rico al pobre, sus mitzvot hacen descender la luz de D'os al oscuro mundo inferior, de modo que D'os sea Uno abajo como arriba, con una soberanía aceptada de buena gana. Todos los mundos son solo «obra», llenos por memalé kol almin; solo sovev kol almin, ante el cual arriba y abajo son iguales, puede hacer del mundo más bajo Su morada, y esta se apoya en la autoanulación (bitul). Por medio de la Torá y las mitzvot, el pensamiento, el habla y la acción de D'os se revisten en los de una persona, y la Divinidad oculta crece hasta revelarse, como crece un niño de pecho: «que mamó de los pechos de mi madre». El baal teshuvá, incluso un hombre de negocios que vuelve al estudio, se ve despertado con mayor intensidad; su despertar subyuga a la sitra ajra y hace descender la revelación desde el nivel que se retiró, y por eso la ocultación precede a la revelación. El versículo pide ambas cosas juntas: también el tzadik debe retornar, y la teshuvá trae la redención.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|----|
| 1 | El ruego en el exilio | ¶1 |
| | La Congregación de Israel, en el exilio, pide a D'os que vuelva a ser para ella «como un hermano», como cuando estaba en pie el Templo y a Israel se la llamaba Sus hermanos y amigos. | |
| 2 | El tzadik: el camino de Havaíá | ¶2 |
| | De las dos clases de servidores, el tzadik sigue «el camino de Havaíá, para hacer tzedaká»: sus mitzvot hacen descender el Nombre Havaíá al oscuro mundo inferior, así como la caridad llega al pobre. Todos los mundos son solo «obra», llenos por memalé kol almin; la morada de abajo —la soberanía de D'os, aceptada de buena gana— proviene de sovev kol almin, ante el cual arriba y abajo son iguales, y se apoya en el bitul. | |

3 La Divinidad revestida y revelada; el baal teshuvá

113

Cuando «tus caminos son Mis caminos», el habla y el pensamiento de D'os se revisten en los de una persona por medio de la Torá y la plegaria, incluso en los mundos de separación. Esto es «como un hermano», y la Divinidad oculta crece hasta revelarse como un niño de pecho: «Mi» lo hace posible, y «mi madre» es la alegría, Biná y la Torá Escrita, mientras que «tú me enseñarías» alude a la Torá Oral. La segunda sección presenta al baal teshuvá, cuyo retorno desde los asuntos mundanos lo despierta, a diferencia de los ángeles, que no pueden ser despertados.

4 De la ocultación a la redención

114

El despertar del baal teshuvá subyuga a la sitra ajra y hace descender la revelación desde el nivel que se retiró cada vez más alto; por eso la ocultación viene primero, como en Egipto antes del Sinaí y en la destrucción de los Templos, como un padre que se esconde para que su hijo clame por él. «Te encontraría afuera, te besaría» alude al baal teshuvá; el versículo pide ambas cosas a la vez: que también el tzadik haga teshuvá por su falta de bitul, y por medio de la teshuvá Israel será redimido.

CONCEPTOS CLAVE

Tzadik y baal teshuvá צדיק ובעל תשובה

Las dos clases de servidores de D'os. El servicio del tzadik va de arriba hacia abajo, haciendo descender la Divinidad al mundo; el baal teshuvá, cualquiera que retorna desde lejos —incluso un hombre de negocios que se dedica al estudio—, asciende desde abajo con mayor fervor.

El camino de Havaíá דרך הוי"ו

El camino por el que la luz del Nombre Havaíá desciende hasta el mundo más bajo, como un camino une una ciudad con otra. Son las mitzvot, cada una revestida en pensamiento, habla y acción; su guematria, 224, equivale al doble de «Havaíá Elokim».

Tzedaká צדקה

La caridad, que pasa de quien tiene a quien carece y «revive el espíritu de los humildes». Es el modelo de cada mitzvá, que hace descender la Divinidad al mundo inferior.

Una morada en los mundos inferiores דירה בתחתונים

El propósito de la creación: que D'os sea Uno abajo como arriba, con una soberanía aceptada de buena gana y no simplemente impuesta. Esto depende del bitul.

La luz que llena todos los mundos y la luz que circunda todos los mundos ממלא כל עולמין וסובב כל עולמין

Memalé kol almin es la fuerza revestida en los mundos, como la fuerza de una persona se reviste en la acción de su mano; sovev kol almin es la esencia del Hacedor, ante la cual arriba y abajo son iguales. Solo sovev puede hacer del mundo más bajo una morada.

La subyugación de la sitra ajra אתכפייה סטרא אחרא

La subyugación del «otro lado» que se opone a la santidad. El despertar del baal teshuvá la produce y, de ese modo, alcanza el nivel de Divinidad que se había retirado cada vez más alto.

Ocultamiento del Rostro הסתר פנים

La ocultación que precede a la revelación, como un padre que se esconde para que su hijo clame y pueda llegar hasta él: Egipto antes del Sinaí, el exilio antes de la redención.

SECCIÓN 1 • 11

El ruego en el exilio

1 מי יתנך¹ כאח לי² יונק שדי אמי כו'. הנה זה המאמר אומרת כנס"י [כנסת ישראל] להקב"ה בזמן שאין

בהמ"ק [בית המקדש] קיים

“¿Quién hará que seas para mí como un hermano, que mamó de los pechos de mi madre?”, etc. Esta declaración la pronuncia la Congregación de Israel (Kneset Israel) al Santo, bendito sea, en un tiempo en que el Santo Templo no está en pie.

El maamar comienza con Shir HaShirim 8:1, donde la novia anhela que su amado sea para ella “como un hermano”. El Alter Rebe lo interpreta como la súplica del pueblo judío, la Congregación de Israel, a D'os durante el exilio, cuando el Santo Templo no está en pie.

וענין כאח לי הוא שישראל נק' אחים ורעים כמ"ש למען אחי ורעי³ אדברה נא וסיפיה דקרא למען

בית אלקינו

El significado de “como un hermano para mí” es que Israel es llamado hermanos y amigos, como está escrito: “Por mis hermanos y mis amigos, déjame hablar ahora”; y el final del versículo dice: “Por la casa de nuestro D'os”;

El Alter Rebe interpreta “por mis hermanos y mis amigos” en Tehilim 122 como una indicación de que Israel es llamado hermano y amigo de D'os. El versículo siguiente añade “por la casa de nuestro D'os”; así, ambos versículos vinculan esta cercanía con la Casa de D'os.

דהיינו בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים נקרא אחים ורעים ולכן מבקשת גם עכשיו מי יתנך כאח לי.

es decir, cuando el Santo Templo está en pie, son llamados hermanos y amigos. Por eso ella pide también ahora: “¿Quién hará que seas para mí como un hermano?”.

Como Israel es llamado hermano de D'os en relación con el Templo, ese título corresponde al tiempo en que el Templo está en pie. Ahora, durante el exilio, la Congregación de Israel pide que vuelva esa cercanía: “¿Quién hará que seas para mí como un hermano?”.

El tzadik: el camino de Havaíá

2 והנה ידוע שיש ב' מיני מדרגות בישראל צדיקים ובע"ת [ובעלי תשובה]. ופעם משמע מדברי חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] שמעלת בע"ת [בעלי תשובה] גדול מצדיקים כמ"ש מקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין⁴ אין צ"ג [צדיק גמור / צדיקים גמורים] כו'

Ahora bien, es sabido que entre Israel hay dos clases de niveles: tzadikim y baalei teshuvá (quienes retornan a D'os). A veces, las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, dan a entender que el nivel de los baalei teshuvá es superior al de los tzadikim, como está dicho: “En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no pueden estar”, etc.

Hay dos clases de servidores de D'os: los tzadikim, que se han mantenido en el camino recto, y los baalei teshuvá, que retornan a D'os después de haberse alejado. Una enseñanza de los Sabios parece situar al baal teshuvá en un nivel superior: donde se encuentran los baalei teshuvá, ni siquiera los tzadikim perfectos pueden estar.

ופעם שבחו מעלת צדיקים מאד בענין במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים⁵ ולא אמרו בע"ת [בעלי תשובה]⁶ כו' וכתוב ועמך כולם צדיקים⁷ כו'.

Y a veces alabaron en gran medida el nivel de los tzadikim, como en la enseñanza: “¿Con quién tomó consejo? Con las almas de los tzadikim”, sin mencionar a los baalei teshuvá, etc. Y está escrito: “Y tu pueblo son todos tzadikim”, etc.

En otros lugares, los Sabios alaban mucho a los tzadikim: D'os “tomó consejo” con las almas de los tzadikim antes de crear el mundo, y no se menciona a los baalei teshuvá, aunque, según la primera enseñanza, parecería que están en un nivel superior. También Isaías alaba a todo el pueblo al llamarlos “todos tzadikim”.

הנה הצדיקים הוא ע"ד מ"ש באברהם ושמרו דרך⁸ הוי' לעשות צדקה כו' (עמ"ש מזה בד"ה אשירה להוי')⁹ בהיות ידוע שתכלית¹⁰ הבריאה הוא להיות דירה בתחתונים^{11,12}

Ahora bien, los tzadikim corresponden a lo que está escrito acerca de Avraham: “Y guardarán el camino de Havaíá, para hacer tzedaká (caridad)”, etc. (véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Cantaré a Havaíá”). Pues es sabido que el propósito de la creación es que haya una morada en los mundos inferiores;

El Alter Rebe comienza con el tzadik. D'os dice acerca de los descendientes de Avraham que “guardarán el camino de Havaíá, para hacer tzedaká”, y esto describe el servicio del tzadik. Para explicar “el camino” y “la tzedaká”, primero recuerda el propósito de la creación: que D'os tenga una morada en los mundos inferiores.

כי עד שלא נבה"ע [נברא העולם] היה¹³ הוא ושמו לכד¹⁴ (עמ"ש מזה בד"ה צו את בניי [בני ישראל]¹⁵ כו' את קרבני)¹⁶ דהיינו שימושך בחי' אחד גם למטה כמו למעלה.

pues antes de que el mundo fuera creado, existían únicamente Él y Su Nombre (véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda”); es decir, que el nivel de “Uno” se extienda también abajo, tal como arriba.

Antes de la creación existían únicamente “Él y Su Nombre”: D'os era Uno y no había nada fuera de Él. Que haya una morada abajo significa que esta misma Unidad se extienda y se revele en el mundo inferior, tal como lo está arriba.

וזהו ענין דרך¹⁷ הוי'. כמו הדרך עשוי לילך מעיר לעיר כו' מן שם הוי' להיות הולך ומתגלה גם למטה בעולם העשיי [העשייה] עולם החושך נק' דרך כלומר שעיי"ז הוא הולך כו'.

Y este es el significado de “el camino de Havaia”. Así como se construye un camino para ir de una ciudad a otra, etc., [también] se llama “camino” a que [la luz] del Nombre Havaia avance y se revele también abajo, en el Mundo de Asia, el mundo de la oscuridad; es decir, mediante este camino avanza, etc.

Un camino une una ciudad con otra. De igual modo, “el camino de Havaia” es la vía por la que la luz del Nombre Havaia desciende y se revela incluso en Asia, el mundo más bajo, llamado “oscuro”.

וזהו בחי' צדקה כמו שהצדקה הוא מעשיר לעני להחיות רוח שפלים¹⁸ כו' כן המשכת שם הוי' לעולם החושך כו'.

Y este es el nivel de la tzedaká: así como la tzedaká va del rico al pobre, “para reanimar el espíritu de los humildes”, etc., así también la extensión del Nombre Havaia hacia el mundo de la oscuridad, etc.

La caridad pasa de quien tiene a quien carece, y la Escritura dice que reanima “el espíritu de los humildes”. Del mismo modo, extender el Nombre Havaia al mundo oscuro es una “caridad” divina: otorga vida y luz a lo que es bajo.

ועי"כ כל המצות נק' בשם צדקה¹⁹ כמ"ש והעמדנו עלינו מצות²⁰ כו' כי תר"ך מצות הם תר"ך עמודי אור כו' המשכה מלמעלה והוא בחי' צדקה

Por eso todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká, como está escrito: “Y nos impusimos mitzvot”, etc. Pues las 620 mitzvot son 620 pilares de luz, etc.: una extensión desde arriba, y este es el nivel de la tzedaká.

Como cada mitzvá extiende la Divinidad desde arriba, todas las mitzvot pueden llamarse tzedaká. En Nejemias, el pueblo llama “mitzvot” a su compromiso de aportar dinero para el servicio del Templo. Las 620 mitzvot —las 613 de la Torá y las siete de los Sabios— son descritas como 620 pilares de luz, cada uno de los cuales es un canal de luz desde arriba.

(והנה י"ל [יש לומר] ענין דרך הוי' היינו המשכה משם הוי' בכי"ע ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת.^{21, 22}
אמנם במ"א נתבאר פי' דרך הוי' היינו המשכה להיות שם הוי' וכמ"ש ע"פ אשירה להוי'.²³

(Ahora bien, cabe decir que el significado de “el camino de Havaia” es una extensión desde el Nombre Havaia hacia los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá; véase también lo escrito en el discurso que comienza “Pues esta mitzvá”. Sin embargo, en otro lugar se explica que el significado de “el camino de Havaia” es una extensión para que exista el Nombre Havaia, como se explica acerca del versículo “Cantaré a Havaia”).

En una nota entre paréntesis, el Alter Rebe presenta dos interpretaciones de “el camino de Havaia”. Según una, se trata de una extensión desde el Nombre Havaia hacia los tres mundos inferiores: Beriá, Yetzirá y Asiá. Según la otra, expuesta en otro lugar, es una extensión hacia el propio Nombre Havaia, para que el Nombre llegue a existir.

אך י"ל [יש לומר] שני הענינים הכל נכלל בפ"י דרך הוי' ועמ"ש בד"ה לבבתי^{24, 25} ב' בחינות לבבות כוי
ע"ש והיינו ב' המשכות הנ"ל. ואפשר לכן דרך גימטריא ב' פעמים הוי"ה אלקים ע"ד מ"ש במ"א בד"ה
שובה ישראל²⁶ בענין²⁷

Pero puede decirse que ambos asuntos están comprendidos en conjunto en el significado de «el camino de Havaia». Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Has cautivado mi corazón», acerca de dos niveles de corazones, etc.; véase allí. Estos son los dos flujos mencionados antes. Y quizá por eso derej («camino») tiene el mismo valor numérico que dos veces «Havaia Elokim», de acuerdo con lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza «Retorna, Israel», acerca de

Ambas interpretaciones están contenidas en la expresión y corresponden a los «dos niveles de corazones» explicados en «Has cautivado mi corazón». Esto, sugiere, quizá explique por qué derej (= 4+200+20, ד-ר-ך, 224) equivale a dos veces «Havaia Elokim» (26 + 86 = 112): un par por cada flujo.

מ״ש ויאמרו הוי הוא האלקים ²⁸ ב׳ פעמים שזהו ענין מ״ש ושבתו אל בית אבי ²⁹ והי [והיה] הוי לי לאלקים ועמ״ש בד״ה ביום השמע״צ [השמיני עצרת] ³⁰ בפ״י צור לבכי וחלקי אלקים לעולם ³¹ ועמ״ש במ״א על המאמר פ׳ וישלח

lo escrito: «Y dijeron: “Havaia es Elokim”» dos veces; esto es lo que significa lo escrito: «Y regresaré en paz a la casa de mi padre, y Havaia será para mí Elokim». Véase también lo escrito en el discurso que comienza «En el octavo día, una asamblea», sobre el significado de «La roca de mi corazón y mi porción es Elokim para siempre»; y véase lo escrito en otro lugar acerca de la enseñanza de la parashá de Vayishlaj).

El pueblo en el monte Carmel exclamó dos veces «Havaia es Elokim», y Yaakov pidió que «Havaia sea para mí Elokim»: ambos pasajes unen Havaia con Elokim, el Nombre que está investido en la naturaleza. El discurso sobre Sheminí Atzeret interpreta «la roca de mi corazón... es Elokim» en el mismo sentido, y también remite al lector a una explicación de un pasaje del Zóhar en la parashá de Vayishlaj.

(קע״ה ב׳) ³² כי ישרים דרכי ³³ ה׳ כוי וביאור הענין דהנה כתיב מה רבו מעשיך ³⁴ ה׳ כולם בחכמה עשית כוי.

(175b) «Pues los caminos de Havaia son rectos», etc. Y la explicación del asunto es la siguiente: está escrito: «¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaia! Todas las hiciste con sabiduría», etc.

La nota de Kehot presenta «(175b)» junto con la referencia al Zóhar que aparece justo antes: el pasaje de Vayishlaj en ese folio. El texto continúa con «Pues los caminos de Havaia son rectos», todavía acerca de los «caminos» de D'os, y comienza su explicación con «¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaia! Todas las hiciste con sabiduría».

וענין מה רבו הוא ענין רבוא רבבות השתלשלות העולמות המושגים לנו ושאינ מושגים כוי כנודע בזהר

El significado de «cuán numerosas» alude a miríadas y miríadas de mundos en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), tanto los que nos resultan comprensibles como los que no nos resultan comprensibles, etc., como es sabido por el Zóhar,

«¡Cuán numerosas son Tus obras!» se refiere a los innumerables mundos de la cadena descendente, algunos a nuestro alcance y otros más allá de él. La Idra del Zóhar describe esta gran multitud; la nota de Kehot remite a la Idra Rabá y la Idra Zuta del Zóhar III.

באדרא³⁵ רבוי השתלשלות והם כולם בבחי עשייה [עשייה] בלבד ואפי' [ואפילו] אותם שאינם מושגים³⁶ והם בבחי פלא אמון מופלא אמון מכוסה אמון מוצנע^{37, 38} כוי

en la Idra, acerca de la multitud de la hishtalshelut. Todos ellos pertenecen únicamente a la categoría de Asiá («acción»), incluso aquellos que no son comprensibles y que se encuentran en el nivel de «maravilla» (pele): «amun: maravilloso; amun: cubierto; amun: oculto», etc.,

Sin embargo, todos ellos cuentan únicamente como «acción» (Asiá), el nivel más bajo de actividad. Esto se aplica incluso a los mundos ocultos que el Midrash describe con la palabra amun: «maravilloso», «cubierto», «oculto». También ellos son llamados «acción», como dice la parte siguiente.

עכ"ז [עם כל זה] נקי עשייה עושה פלא לעושה נפלאות³⁹ כוי ולכאור יש להבין מהו ענין המשל לעשייה מאחר שהם רוחניים איך יתכן לומר בהם עשייה כוי.⁴⁰

y, aun así, son llamados «acción»: «Quien realiza maravillas», «A quien realiza maravillas», etc. A primera vista, es preciso entender: ¿qué sentido tiene la analogía con la «acción»? Puesto que son espirituales, ¿cómo puede hablarse de «acción» con respecto a ellos?, etc.

Las Escrituras llaman «acción» incluso a las maravillas de D'os: Él «realiza maravillas». La pregunta es por qué los mundos espirituales se comparan con la «acción», que en una persona es un acto físico.

אמנם הוא עד"מ כמו עשייה גשמי [גשמיים] באדם שלמטה אין התחברות לה עם שכלו וחכמתו ואין בה בחי השכל רק הארת השכל הארה בעלמא⁴¹ כוי

Sin embargo, esto es, a modo de analogía, como la acción física (Asiá) de una persona de abajo, que no tiene conexión con su intelecto y sabiduría, y en la cual no hay ningún aspecto del intelecto, sino solo un destello del intelecto, un mero destello, etc.,

La respuesta comienza con la analogía. En una persona, la acción física está muy alejada de la mente: la mano que actúa no contiene el intelecto mismo, sino solo un tenue destello de él.

עיי כמה התלבשות (ועמ"ש בד"ה מי מנה^{42, 43} בפ"י אף עשיתיו⁴⁴ ובד"ה בחודש השלישי⁴⁵ בפ"י על כל שבח מעשה ידיך) וכן למעלה הו א רק כח הפועל בנפעל כח בלבד כוי.

después de pasar por varios revestimientos (véase también lo escrito en el discurso que comienza «¿Quién ha contado?», sobre el significado de «También lo he hecho», y en el discurso que comienza «En el tercer mes», sobre el significado de «por toda la alabanza de la obra de Tus manos»). Así también arriba: solo está presente la fuerza del Hacedor en lo hecho; únicamente una fuerza, etc.

Ese destello llega a la mano solo después de atravesar varias capas de «revestimiento» (las versiones paralelas dan el ejemplo de la escritura a mano). Del mismo modo, todos los mundos contienen únicamente «la fuerza del Hacedor en lo hecho»: una mera fuerza, no la esencia de D'os.

וזהו עשית עשייה דוקא (ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן^{46,47} גבי עשה פלא) והנה הכח הפועל שמתלבש שם נקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ועצמיו הפועל כוי

Y esto explica [por qué dice]: “Tú has hecho”: específicamente, «hacer» (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Atando a la vid”, respecto de “hacer maravillas”). Ahora bien, la fuerza del Hacedor que se inviste allí se llama la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y la esencia del Hacedor, etc.,

Esto explica por qué el versículo dice específicamente “Tú has hecho”. La fuerza investida en los mundos, que les da vida, se llama memalé kol almin, “la luz que llena todos los mundos”; la parte siguiente se refiere a la esencia misma del Hacedor.

הוא בחי' סוכ"ע כוי וכמו העיגול שאין בו מעלה ומטה⁴⁸ כן קמיה ית' שוים עליונים ותחתונים כחשיכה כאורה^{49,50}

es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc. Y así como un círculo no tiene arriba ni abajo, del mismo modo, ante Él, bendito sea, los mundos superiores y los inferiores son iguales: “la oscuridad es como la luz”.

La esencia es sovev kol almin, “la luz que circunda todos los mundos”, que no penetra en los mundos de forma manifiesta. Como un círculo, que no tiene arriba ni abajo, ante ella los mundos superiores e inferiores son iguales, tal como dice el salmo: ante D'os, “la oscuridad es como la luz”.

ולכן כתיב איה מקום כבודו שאין מושג גם לעליונים ולמטה כתיב מלא כה"כ [כל הארץ כבודו]⁵¹ והוא מטעם הנ"ל שאין חילוק קמיה ית' בין עליונים לתחתונים כוי.

Por eso está escrito: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, pues ni siquiera los mundos superiores pueden comprenderlo; y sobre abajo está escrito: “Toda la tierra está llena de Su gloria”. Esto se debe a la razón mencionada anteriormente: ante Él, bendito sea, no hay diferencia entre los mundos superiores y los inferiores, etc.

Dos afirmaciones expresan esto. La pregunta “¿Dónde está el lugar de Su gloria?” indica que ni siquiera los seres más elevados pueden comprenderlo, mientras que “toda la tierra está llena de Su gloria” indica que Él está presente abajo. Ambas cosas son ciertas porque ante Él no hay diferencia entre lo alto y lo bajo.

אמנם פי' דירה בתחתונים הוא להיות אחד למטה כמו למעלה והיינו כמו שמלכותך מלכות⁵² כ"ע [כל עלמין] בחי' מלכותו ברצון כו'

Sin embargo, el significado de una morada en los mundos inferiores es que haya “Uno” abajo tal como arriba. Esto significa que, así como “Tu reinado es el reinado de todos los mundos”, se trata del nivel de Su reinado [aceptado] de buena voluntad, etc.,

Si D'os está presente por igual en todas partes, ¿qué añade una “morada en los mundos inferiores”? Significa que Él sea Uno abajo tal como arriba: que reine abajo como en “Tu reinado es el reinado de todos los mundos”, un reinado que Sus súbditos aceptan de buena voluntad.

כן יהיה גם למטה בחי' מל' ולא ממשלתך כי ממשלתך בכל דור ודור הוא בחי' מושל בע"כ [בעל כרחך] ולא ברצון⁵³ כו'

así también habrá abajo el nivel de reinado (Maljut), y no “Tu dominio”; pues “Tu dominio en cada generación” es el nivel de quien gobierna contra [la voluntad de sus súbditos] y no de buena voluntad, etc.

El reinado (Maljut) se basa en la aceptación voluntaria; el “dominio” es un gobierno impuesto, lo quieran los súbditos o no. Una morada abajo significa que también el mundo inferior acepte de buena voluntad el reinado de D'os, y no que solo esté gobernado por Él.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד⁵⁴ גבי כי עמך הסליחה למען תורא⁵⁵ והכח הזה שיהיה בחי' דירה גם בתחתונים נמשך מבחינת סוכ"ע דקמיה מעלה ומטה שוין ועמ"ש מזה בד"ה ששים המה מלכות)⁵⁶

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Retorna, Israel, hasta”, respecto de “Pues contigo está el perdón, para que seas temido”. Y esta fuerza, para que también haya una morada en los mundos inferiores, se deriva del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual lo alto y lo bajo son iguales; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Sesenta son las reinas”).

En otra nota entre paréntesis, el Alter Rebe añade que la fuerza para establecer una morada abajo proviene de sovev kol almin. Solo la luz ante la cual lo alto y lo bajo son iguales puede revelarse abajo tal como lo hace arriba.

וזהו ענין בחי' ביטול שלא להיות בבחי' אין אני והוא יכולים לדור⁵⁷ כוי רק שיהיה בבחי' ביטול וע"כ שורה א"ס בחכמה כי חכמה הוא כ"ח מ"ה [מה]⁵⁸ כוי

Y este es el asunto del nivel de autoanulación (bitul): no estar en el estado de "Yo y él no podemos morar [juntos]", etc., sino, por el contrario, estar en un estado de bitul. Por eso el Infinito (Ein Sof) reposa en Jojmá (sabiduría), pues Jojmá es koaj má (la fuerza del "qué"), etc.

La aceptación voluntaria significa bitul, autoanulación, lo opuesto a la arrogancia de quien D'os dice: "Yo y él no podemos morar [juntos]". El Infinito reposa en Jojmá porque Jojmá es koaj má, "la fuerza del 'qué'", un estado de autoanulación.

והנה בחי' זו נק' דרך הוי' דהיינו כי כל מצוה יש לה ג' לבושין מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה]⁵⁹.

Ahora bien, este nivel se llama "el camino de Havaíá"; es decir, cada mitzvá tiene tres vestiduras: pensamiento, habla y acción.

La atracción que se produce mediante las mitzvot se llama "el camino de Havaíá" porque cada mitzvá está revestida de tres vestiduras: pensamiento, habla y acción. A través de ellas, la luz llega al nivel más bajo, como explica el párrafo siguiente.

SECCIÓN 3 • 13

La Divinidad revestida y revelada; el baal teshuvá

והנה ההמשכה מלמעלה ע"י המצות הוא להיות התלכשות מחשבה במחשבה ודבור בדבור ומעשה במעשה בכל נפשך כוי⁶⁰ והגם דכתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁶¹ כוי.

Ahora bien, la emanación desde arriba por medio de las mitzvot consiste en que el pensamiento se invista en el pensamiento, el habla en el habla y la acción en la acción, «con toda tu alma», etc. Y aunque está escrito: «Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes», etc.,

Por medio de las mitzvot del tzadik se hace descender la Divinidad nivel tras nivel: el pensamiento de D'os se inviste en el pensamiento de la persona, Su habla en el habla de la persona y Su acción en la acción de la persona, «con toda tu alma», es decir, con todas las facultades del alma. Esto parece contradecir el versículo de Isaías: «Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes».

עכ"ז [עם כל זה] הרי סיים בסיפא דקרא ולא דרכיכם דרכי כלומר אימתי לא מחשבותי מחשבותיכם כשדרכיכם לא דרכי.

sin embargo, el final del versículo concluye: «ni sus caminos son Mis caminos»; es decir: ¿cuándo no son Mis pensamientos los pensamientos de ustedes? Cuando sus caminos no son Mis caminos.

El Alter Rebe responde a partir del final del mismo versículo: «ni sus caminos son Mis caminos». Lee las dos partes como condición y resultado: los pensamientos de D'os están más allá de los nuestros solo cuando nuestros caminos no son Sus caminos.

אבל אם דרכיכם דרכי יכול להיות גם מחשבותי מחשבותיכם. ודרכיכם דרכי היינו להיות דרך הוי' כו' להיות הלימוד לשמה ע"י התפלה תחלה כו'

Pero si sus caminos son Mis caminos, también es posible que Mis pensamientos sean los pensamientos de ustedes. Y «sus caminos son Mis caminos» significa seguir «el camino de Havaíá», etc.: que el estudio sea por su propio propósito (lishmá), precedido por la plegaria, etc.,

Cuando los caminos de la persona son los caminos de D'os, los pensamientos de D'os también pueden investirse en sus pensamientos. Seguir «el camino de Havaíá» significa estudiar Torá por su propio propósito, y para ello primero se requiere la plegaria.

כי מחשבה תלוי' [תלויות] בדבור כי א"א לדבר בלי מחשבה וע"כ ואשים דברי בפ"ך⁶² כו' התלכשות דבור בדבור וממילא יהי' [יהיה] גם מחשבה במחשבה כו'

pues el pensamiento está ligado al habla, ya que es imposible hablar sin pensar. Por eso: «Y puse Mis palabras en tu boca», etc.: la investidura del habla en el habla y, como consecuencia, también habrá pensamiento en el pensamiento, etc.

El pensamiento y el habla van juntos, pues no se puede hablar sin pensar. Por eso, cuando las palabras de D'os son puestas en la boca de la persona por medio del estudio de la Torá —Su habla investida en el habla de la persona—, Su pensamiento también llega a investirse en el pensamiento de la persona como consecuencia.

(וג' בחינות מודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] היינו ג' עולמות ביי"ע שגם בעלמין דפרודא יומשך גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה וכמ"ש במ"א ע"פ אחת היא כו'⁶³ תמתי⁶⁴ תאומתי⁶⁵ והמשכה זו זהו ענין מי יתנך כאח לי⁶⁶ שיהי' [שיהיה] גילוי שם הוי' למטה

(Y los tres niveles de pensamiento, habla y acción corresponden a los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, de modo que también en los mundos de separación descienda una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como se explica en otro lugar acerca del versículo «Ella es una», etc., «mi perfecta», [leído como] «mi gemela». Y esta emanación es el sentido de «¿Quién hará que seas como un hermano para mí?»: que el Nombre Havaíá se revele abajo;

Una nota entre corchetes vincula el pensamiento, el habla y la acción con los tres mundos inferiores: Beriá, Yetzirá y Asiá, los «mundos de separación», donde las creaciones se sienten separadas de D'os. Hacer descender en ellos la Luz Infinita es lo que pide «¿Quién hará que seas como un hermano para mí?»: que el Nombre Havaíá se revele abajo. El Midrash interpreta tamati, «mi perfecta», como teumati, «mi gemela».

אזי נקרא כאח לי משא"כ כשהוא בבחי' העלם. וע' לקמן עוד בפ' כאח לי) וזהו יונק משדי אמי והוא
עד"מ

entonces se lo llama «como un hermano para mí», cosa que no ocurre cuando está en un estado de ocultamiento. Véase más adelante también la explicación de «como un hermano para mí».) Y esto es [el sentido de] «que mamó de los pechos de mi madre». Es, a modo de analogía,

Cuando D'os se revela abajo, es «como un hermano», cercano y familiar; no es así mientras está oculto. El texto principal aborda entonces las palabras siguientes: «que mamó de los pechos de mi madre», mediante una analogía.

כמו ע"י היניקה נתגדל הולד בכ"ד חדשי היניקה מה שלא יתגדל בזה בכ"ד חדשים אחרים וההגדלה
שע"י היניקה אינה לפ"ע [לפי ערך] גידולו בשאר שני חייו כו'

como el niño que, gracias a la lactancia, crece durante los veinticuatro meses de amamantamiento [en una medida] en que no crecerá en ningún otro período de veinticuatro meses; y el crecimiento que se produce por la lactancia no guarda proporción con su crecimiento durante los demás años de su vida, etc.

Un niño que mama crece más durante sus veinticuatro meses de lactancia que en cualesquiera dos años posteriores; ese crecimiento no guarda proporción con el que alcanza durante el resto de su vida.

כן הוא להיות ג ילוי שם הוי' ב"ה למטה והיינו כי ממה שהי' [שהיה] בתחלה לית מחשבה תפיסא ב'י
[ביה] סתימו דכ"ס [דכל סתימין] יתהווה להיות ההגדלה להיות מתגלה למטה להיות בחי' מחשבותי
מחשבותיכם כו'

Así ocurre con la revelación del Nombre Havaiá, bendito sea, abajo. Es decir: de aquello que al principio era tal que «ningún pensamiento puede comprenderlo», «lo más oculto de todo lo oculto», surgirá el crecimiento, de modo que Él se revele abajo y se alcance el nivel de «Mis pensamientos son los pensamientos de ustedes», etc.

Del mismo modo, la revelación de Havaiá abajo es un gran «crecimiento»: aquello que «ningún pensamiento puede comprender», lo más oculto de todo, llega a revelarse abajo, hasta que «Mis pensamientos son los pensamientos de ustedes».

(ועיין בפי האזינו⁶⁷ רצ"ו אי ע"פ ושדי כמגדלות).⁶⁸ וזהו מי יתנך דהיינו שבחי מי הוא עושה לי כ"ז כל

זה] כו'

(Y véase en Parashat Haazinu, 296a, sobre el versículo “Y mis pechos son como torres”). Y esto es [el significado de] “¿Quién hará que tú...?": que el nivel de “Quién” (Mi) hace todo esto por mí, etc.

La referencia alude al Zóhar sobre “mis pechos son como torres”. Luego, el Alter Rebe interpreta Mi, “Quién”, en “¿Quién hará que tú...?” como el nombre de un nivel de divinidad: es el nivel de “Mi” el que hace que todo esto ocurra.

(ע' [עיינ] בפי ויחי דרל"ז בי⁶⁹ ע"פ מי יקימנו מי ירפא לך^{70,71} ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא^{72,73} בענין אדי

מי יעמוד⁷⁴ ועד"ז י"ל [יש לומר] מ"ש בפי ואתחנן מי יתן והיה לבבם זה להם ליראה⁷⁵ כו')

(Véase en Parashat Vayejí, página 237b, sobre “¿Quién lo levantará?” y “¿Quién te sanará?”; y véase lo escrito sobre el versículo “Y ahora, te ruego, que sea grande [el poder]”, acerca de “Ado-nai, ¿quién podría mantenerse en pie?”; y siguiendo esta misma línea puede explicarse lo escrito en Parashat Vaetjanán: “¿Quién hará que este corazón de ellos les pertenezca, para temer?”, etc.)

Las referencias respaldan esta interpretación de Mi. En Vayejí, el Zóhar explica “¿Quién lo levantará?” comparándolo con “¿Quién te sanará?”, y llama Mi al mundo supremo, que tiene el poder de fortalecerlo todo. El discurso sobre la súplica de Moshé, “que sea grande el poder”, interpreta de la misma manera “Ado-nai, ¿quién podría mantenerse en pie?”; y, sugiere el Alter Rebe, así también puede entenderse “¿Quién hará que este corazón de ellos les pertenezca”.

והנה בחי אמי הוא עד"מ אם הבנים שמחה⁷⁶ שהוא בחי שמחה עד"מ כמו השמחה לא נעשית על ידה

שום תוספת והתחדשות החיות רק התפשטות והילוך החיות שבתחלה הי' [היה] בבחי כיווץ ועי"ז

נעשה התפשטות.

Ahora bien, el nivel de “mi madre” es, a modo de analogía, “una madre de hijos alegre”, que representa el nivel de la alegría. A modo de analogía: la alegría no produce ningún aumento ni renovación de la fuerza vital, sino únicamente su expansión y flujo; al principio esta se encontraba en un estado de contracción, y por medio de esto [la alegría] se expande.

“Mi madre” representa “una madre de hijos alegre”, el nivel de la alegría. La alegría no añade una fuerza vital nueva; libera y extiende la fuerza vital que antes estaba contraída.

אשקך מיין הרקח⁷⁷ נכנס יין יצא סוד⁷⁸ גילוי אלהות כו' (ועמ"ש מזה בד"ה שוש אשיש בהוי"ה⁷⁹ ובד"ה הוי' לי בעוזרי)⁸⁰

“Te daría a beber vino aromático”: “Entró el vino, salió el secreto”; la revelación de la divinidad, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Me alegraré grandemente en Havaiá”, y en el discurso que comienza “Havaiá está conmigo entre quienes me ayudan”).

Las palabras siguientes, “Te daría a beber vino aromático”, encajan con esta idea: el vino, al igual que la alegría, hace salir lo que estaba oculto, como dicen los Sabios: “Entró el vino, salió el secreto”. Aquí, el secreto que sale es la revelación de la divinidad.

וזהו ואהיה שעשועים יום יום⁸¹ משחקת לפניו כו' ושעשועי את בני אדם⁸² דהיינו ב' שעשועים ועי"ז נעשה התגלות למטה ושעשועי את בני אדם⁸³ כו'.

Y esto es [el significado de] “Y yo era deleites día tras día, jugando delante de Él”, etc., “y mis deleites estaban con los hijos del hombre”: es decir, dos deleites. Y por medio de esto se produce una revelación abajo: “y mis deleites estaban con los hijos del hombre”, etc.

En Proverbios, la Torá dice: “Yo era deleites día tras día, jugando delante de Él... y mis deleites estaban con los hijos del hombre”. Se trata de dos deleites, uno arriba y otro abajo; y por medio de esta alegría, la divinidad se revela abajo, entre las personas.

וזהו אנהגך אביאך אל בית אמי^{83,84} תלמדני בתחלה ההמשכה לבחי' אימא בינה ואח"כ ההמשכה משם למטה מבחי' אמי שיהי' [שיהיה] דירה בתחתונים וע"כ נאמר בלשון תלמדני כי אמי הוא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב].

Y esto es [el significado de] “Te conduciría, te llevaría a la casa de mi madre; tú me enseñarías”: primero, la emanación hacia el nivel de Ima, Biná (entendimiento), y después, desde allí hacia abajo, desde el nivel de “mi madre”, para que haya una morada en los mundos inferiores. Por eso está expresado con las palabras “tú me enseñarías”, pues “mi madre” es el nivel de la Torá Escrita.

El versículo continúa: “Te conduciría, te llevaría a la casa de mi madre; tú me enseñarías”. Primero la luz es atraída hacia Ima, que es Biná, y desde allí hacia abajo, para establecer la morada inferior; “mi madre” es la Torá Escrita.

ותלמדני הוא בחי' תשבע"פ [תורה שבעל פה]⁸⁵ כוי (ועמ"ש בד"ה אני לדודי בענין אל בית אמי ואלהדר הורתי⁸⁶ ועמ"ש במ"א בפי' על תורתך שלמדנו ומ"ש ב"ה וכל בניך למודי⁸⁷ הוי' ועי' [ועיין] מענין תשב"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [תורה שבעל פה] בפ' ויקהל דף רי"ש⁸⁸ ובפ' בראשית ד"נ ע"ב)

Y “tú me enseñarías” es el nivel de la Torá Oral, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Yo soy de mi amado”, acerca de “a la casa de mi madre y al aposento de la que me concibió”; y véase lo escrito en otro lugar sobre el significado de “por Tu Torá que nos enseñaste”, y lo escrito [en el discurso que comienza] “Y todos tus hijos serán discípulos de Havaíá”; y véase sobre la Torá Escrita y la Torá Oral en Parashat Vayakhel, página 200, y en Parashat Bereshit, página 50b.)

“Tú me enseñarías” es la Torá Oral, que enseña y explicita lo que contiene la Torá Escrita. Las referencias entre paréntesis remiten a otros análisis, entre ellos al Zóhar sobre la Torá Escrita y la Torá Oral en Vayakhel y Bereshit.

והמדרגה הזאת הוא בחי' צדיקים שנק' אחים כאח לי כוי כנ"ל שכל עבודתם מלמעלה למטה להמשיך כוי

Este nivel es el de los tzadikim, llamados hermanos —“como un hermano para mí”, etc.—, como se mencionó antes, pues toda su labor es de arriba hacia abajo, para atraer hacia abajo, etc.

Todo esto describe al tzadik, llamado “hermano” de D'os. Toda su labor va de arriba hacia abajo: atraer la divinidad al mundo.

[והם ממשיכים דירתו ית' בתחתונים ועמ"ש בד"ה רני ושמחי⁸⁹ גבי וביאור ענין אחותי וע' מענין כאח לי ברבות בשה"ש [בשיר השירים].

[Y ellos atraen Su morada, bendito sea, a los mundos inferiores. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Canten y alégrense”, en “Y la explicación del asunto de ‘mi hermana’”; y acerca del asunto de “como un hermano para mí”, véase en [el Midrash] Rabbah sobre Shir HaShirim,

Mediante este servicio, los tzadikim atraen la morada de D'os a los mundos inferiores. El corchete enumera luego otras fuentes acerca de “como un hermano para mí”, comenzando con el Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim.

ובפי שמות ר"פ ה'. ובוזהר וישב (קפ"ד א') ובפי שמות (די י"ח) ומענין אנהגך אביאך אל בית אמי בפי פקודי דרנ"ז סע"ב [סוף עמוד ב].

y en Parshat Shemot, al comienzo de la sección 5; y en el Zohar, Vayeshev (184a), y en Parshat Shemot (página 18); y acerca del asunto de “Te guiaría, te llevaría a la casa de mi madre”, en Parshat Pekudei, página 257, final del lado b.]

La lista continúa con el Midrash Rabbah sobre Shemot, el Zohar en Vayeshev y en Shemot, y el Zohar en Pekudei acerca de “te llevaría a la casa de mi madre”. En Vayeshev, el Zohar interpreta el versículo como el ruego de la Congregación de Israel para que D'os sea para ella como Yosef fue para sus hermanos.

ב והמדרגה השנית הוא בחי' בע"ת [בעלי תשובה] וע"ז נאמר אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבוזו לי.⁹⁰

La segunda etapa es el nivel de los baalei teshuvá, y acerca de esto está dicho: “Te encontraría afuera, te besaría; además, no me despreciarían”.

Aquí comienza la segunda sección del maamar. El segundo tipo de servidor es el baal teshuvá, y a él corresponden las siguientes palabras del versículo: “Te encontraría afuera, te besaría; además, no me despreciarían”.

כי הנה בע"ת [בעלי תשובה] אינו על עבירות דוקא⁹¹ כ"א גם על מי שהוא נפרד ואינו בבחי' התלהבות כו'.

Pues el término baalei teshuvá no se aplica específicamente a las transgresiones, sino también a quien está separado y no se encuentra en un estado de fervor, etc.

Aquí, teshuvá no se refiere únicamente a quien ha pecado. Incluye a todo aquel que está separado de D'os y carece de fervor.

כי הנה בעלי עסקים שאינם תמיד לה' רק קובע עתים לתורה כו' הנה כשחוזר מעסקו במילי דעלמא ללמוד נק' תשובה.

Pues quienes se dedican a los negocios, que no están siempre [consagrados] a D'os, sino que solo fijan horarios para estudiar Torá, etc., cuando regresan de su ocupación en asuntos mundanos para estudiar, eso se llama teshuvá (retorno).

El ejemplo es el de quienes se dedican a los negocios y reservan para la Torá solo horarios fijos: cuando uno se aparta de los asuntos mundanos para estudiar, ese giro es en sí mismo teshuvá, un retorno.

דהיינו ששב ממה שעסק בתחלה כו'. ועיי' נעשה גודל ההתפעלות ביתר שאת מאם לא הי' [היה] עוסק בתחלה במילי דעלמא כו'

Es decir, retorna de aquello en lo que estaba ocupado al principio, etc. Y mediante esto se produce una gran conmoción, con mayor intensidad que si no se hubiera ocupado primero de asuntos mundanos, etc.

Como viene de estar ocupado en asuntos mundanos, su retorno lo conmueve con más fuerza que si nunca se hubiera apartado. La distancia es lo que da intensidad a esa conmoción.

(וכמ"ש מזה ע"פ מים רבים⁹² כו' כי מי נח⁹³ כו') כי באמת במלאכים כתיב כולם עומדים ברום עולם.⁹⁴

(Como se explica acerca de esto en el versículo “Muchas aguas”, etc., “Porque las aguas de Noaj”, etc.) Pues, en verdad, acerca de los ángeles está escrito: “Todos ellos están de pie en las alturas del mundo”.

El Alter Rebe contrapone a los ángeles, de quienes la bendición matutina de Yotzer dice que “todos ellos están de pie en las alturas del mundo”. El corchete remite al discurso sobre “Muchas aguas”, que también habla de “las aguas de Noaj”.

כי ענין עומדים היינו שהם תמיד במדרגה א' והיינו מפני שהם תמיד בבחי' ביטול. לאיזה מהות אחר ישתנה שיהי' [שיהיה] התפעלות שהוא שינוי המהות כו'.

Pues “estar de pie” significa que siempre se encuentran en un mismo nivel; esto se debe a que siempre están en un estado de autoanulación (bitul). ¿En qué otra naturaleza podrían transformarse para que se produjera una conmoción, que es un cambio de naturaleza? etc.

“Estar de pie” significa permanecer en un mismo nivel, porque los ángeles siempre están en bitul. Como nunca se convierten en algo distinto, no pueden experimentar una conmoción, pues conmoverse implica un cambio en su estado.

אבל בעסק הו' א בחי' התפעלות שנשתנה מהותו במה שהי' [שהיה] עוסק בתחלה במילי דעלמא להיות לומד תורה כו'.

Pero en [quien se dedica a] los negocios existe el nivel de la conmoción, pues su naturaleza ha cambiado: antes estaba ocupado en asuntos mundanos y ahora se dedica al estudio de la Torá, etc.

Una persona que se dedica a los negocios es distinta: pasa de estar ocupada en asuntos mundanos a estudiar Torá. Ese cambio en su estado es lo que hace posible su conmoción.

De la ocultación a la redención

4 והגם שהתפעלות הוא רק בבחי' נפש החיונית בלבד עכ"ז [עם כל זה] הוא למעלה מאד כו'. והיינו מפני שהוא בבחינת אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] כו'.

Y aunque el despertar se da únicamente en el nivel del alma vital, no obstante, es muy elevado, etc. Esto se debe a que pertenece a la categoría de “la sitra ajra es sometida” (itkafia sitra ajra), etc.

El despertar del baal teshuvá se siente únicamente en el alma vital, el alma que anima el cuerpo; sin embargo, alcanza niveles muy elevados. La razón es que somete a la sitra ajra, el “otro lado” opuesto a la santidad.

ועיי'ז שאתכפייא סט"א [סטרא אחרא] הוא מעורר ממה שהיה בתחלה ואסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך

הוא] לעילא לעילא⁹⁵ והיינו ממה שהיה תחלה הסתלקות אלהותו ית' כענין סליק לעילא לעילא⁹⁶

בזח"ג [בזהר חלק ג]

Y al someterse la sitra ajra, provoca un despertar desde aquello que al principio era [el estado de] “y la gloria del Santo, bendito sea, se retiró cada vez más arriba”; es decir, desde aquello que al principio era un retiro de Su Divinidad, bendito sea, como en el asunto de “ascendió cada vez más arriba” en el Zohar, Parte III

El Zohar dice que, cuando se somete a la sitra ajra, “la gloria del Santo, bendito sea, se eleva cada vez más arriba”. El Alter Rebe interpreta esas mismas palabras como la gloria que se había retirado muy arriba: al someter la sitra ajra, la persona despierta la Divinidad desde el mismo nivel al que se había retirado, como en las palabras del Zohar: “ascendió cada vez más arriba”.

(ד"כ ע"ב) שנסתלק הגילוי מלמטה לבחי' מהותו ועצמותו הנה משם ממש יומשך הגילוי וההמשה למטה.

(página 20b), donde la revelación se retiró de abajo al nivel de Su Ser y Esencia: desde allí mismo serán atraídas hacia abajo la revelación y su extensión.

El pasaje del Zohar se encuentra en la Parte III, 20b, donde el Rey santo “ascendió cada vez más arriba” y ya no se lo encontraba abajo. El Alter Rebe explica que la revelación se retiró de abajo hacia Su propio Ser y Esencia, y dice que desde ese mismo nivel la revelación será atraída hacia abajo.

כי הנה כתיב כימי צאתך מארץ מצרים אראנו⁹⁷ נפלות והוא כמו בבחי' מ"ת [מתן תורה] דכתיב פב"פ [פנים בפנים] דבר⁹⁸ ה' גילוי אלהות למטה בבחי' פנים היה צ"ל תחלה הסתר פנים גלות מצרים רדיו שנה⁹⁹

Pues está escrito: “Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas”. Y esto es como en la Entrega de la Torá, sobre la cual está escrito: “Havaíá habló cara a cara”: una revelación de la Divinidad abajo, en el nivel de “cara”. Primero debía haber un ocultamiento del Rostro, el exilio de Egipto, de 210 años,

Mija promete maravillas “como en los días de tu salida de Egipto”, y en la Entrega de la Torá D'os habló “cara a cara”, con la Divinidad revelada abajo. Antes de esa revelación, primero debía haber un ocultamiento del Rostro: los 210 años de exilio en Egipto.

כדי שאח"כ יכול להיות פב"פ [פנים בפנים] כו' (ועמ"ש מזה סד"ה וידבר אלקים כו' אני הו'י וארא כו')

para que después pudiera haber “cara a cara”, etc. (Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Y Elokim habló, etc., Yo soy Havaíá; y Me aparecí”, etc.)

El ocultamiento vino primero para que luego pudiera producirse la revelación cara a cara. El texto entre corchetes remite al final del discurso sobre “Y Elokim habló... Yo soy Havaíá” para ampliar sobre este tema.

וכן עד"ז בחורבן בית ראשון ושני שהוא מחמת דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אסתלק לעילא לעילא בבחינת הסתר כו' והכוונה בהסתר פנים הוא שיהיה גודל התפעלות למעלה כמשל האב עם הבן שכאשר האב מסתתר ממנו

Y de modo análogo sucede con la destrucción del Primer y del Segundo Templo, que se debe a que “el Santo, bendito sea, se retiró cada vez más arriba”, en un estado de ocultamiento, etc. Y el propósito del ocultamiento del Rostro es que se produzca un gran despertar desde arriba, como en la analogía de un padre con su hijo: cuando el padre se oculta de él,

La destrucción del Primer y del Segundo Templo sigue el mismo patrón: D'os se retiró cada vez más arriba, hacia el ocultamiento. El propósito del ocultamiento del Rostro es provocar un gran despertar, como en la parábola de un padre que se oculta de su hijo.

אזי צועק הבן לעלות אליו וזהו רצון האב שירצה הבן לעלות אליו לכן הוא מסתתר כו'.

entonces el hijo clama para subir hasta él; y esta es la voluntad del padre: que el hijo quiera subir hasta él. Por eso se oculta, etc.

Cuando el padre se oculta, el hijo clama para llegar hasta él. Ese anhelo es lo que el padre desea, y por eso se oculta.

וכן מחמת הסתר פנים תורה ותפלה עי"ז יהיה ההתפעלות במאד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ומעורר ממה שהיה בחינת הסתלקות לעילא לעילא שיהיה בחייתגלות למטה כנ"ל.

Del mismo modo, debido al ocultamiento del Rostro, [en] la Torá y la plegaria, el despertar será muy intenso; se someterá a la sitra ajra y provocará un despertar desde aquello que era el nivel del retiro cada vez más arriba, para que haya una revelación abajo, como se mencionó antes.

Del mismo modo, el ocultamiento del Rostro hace que la persona se dedique al estudio de la Torá y a la plegaria con mucha mayor intensidad. Esa intensidad somete a la sitra ajra y atrae abajo la revelación desde el nivel que se había retirado.

וזהו אמצאך בחוץ אשקך¹⁰⁰ אמצאך בחוץ היינו מה שהוא בבחי' חוץ שהוא בחי' בע"ת [בעלי תשובה] (וע' בפ' אחרי דע"ה¹⁰¹ א' עפ מולדת בית^{102, 103} או מולדת חוץ ובפ' תולדות קמ"א ב'¹⁰⁴ ע"פ חכמות בחוץ^{105, 106} ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך¹⁰⁷ כו' שלך גדול משלהם)

Y esto es [el sentido de] “Te encontraría afuera, te besaría”. “Te encontraría afuera” se refiere a aquello que está en el nivel de “afuera”, que es el nivel de los baalei teshuvá (véase también Pars-hat Ajarei, página 78a, sobre el versículo “nacido en casa o nacido afuera”, y Parshat Toldot, 141b, sobre el versículo “La sabiduría clama en las calles”; y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Cuando hagas subir”, etc., “Lo tuyo es más grande que lo de ellos”).

Esto explica “Te encontraría afuera, te besaría”: “afuera” es el baal teshuvá, que viene de un lugar alejado de la santidad. El texto entre corchetes remite al Zóhar sobre “nacido afuera” y sobre “La sabiduría clama en las calles”, y al discurso sobre “Cuando hagas subir las lámparas”, donde se le dice a Aharón: “Lo tuyo es más grande que lo de ellos”.

עי"ז נעשה אשקך בחי' נשיקין אתדבקות רוחא ברוחא¹⁰⁸ כו' בא"י [ברוך אתה ה'] שיהי' [שיהיה] מבחי' ברוך כו' המשכה בגילוי אתה כו'.

Por medio de esto se produce “te besaría”, el nivel de los besos, “la unión de espíritu con espíritu”, etc.: “Bendito eres Tú, D'os”, para que desde el nivel de “Bendito”, etc., haya una emanación manifiesta: “Tú”, etc.

De esto resulta “te besaría”: los besos son, en palabras del Zóhar, la unión de espíritu con espíritu. En la bendición “Bendito eres Tú, D'os”, baruj (“bendito”) se entiende como una emanación hacia abajo que trae a D'os a una revelación manifiesta como “Tú”, a quien se dirige directamente.

אך מי יתנך כאח לי ואמצאך בחוץ כו' שניהם בב"א [במהרה בימינו אמין] דהיינו שיהיה בחי' התחברות צדיקים ובע"ת [ובעלי תשובה] כענין מאמר הזהר עתיד משיחא לאתבא צדיקא בתיובתא ^{109, 110} כו'

Pero “¿Quién hará que seas como un hermano para mí?” y “Te encontraría afuera”, etc., ambos a la vez; es decir, que haya una unión entre los tzadikim y los baalei teshuvá, como en la afirmación del Zóhar: “Mashíaj está destinado a llevar a los tzadikim a la teshuvá”, etc.

Sin embargo, el versículo pide ambas cosas a la vez: “¿Quién hará que seas como un hermano para mí?”, el tzadik, junto con “Te encontraría afuera”, el baal teshuvá. Esta unión es lo que el Zóhar quiere decir al afirmar que Mashíaj llevará incluso a los tzadikim a la teshuvá.

(וכמ"ש מזה בד"ה יו"ט [יום טוב] שני ¹¹¹ גבי שמע"צ [שמיני עצרת]) וכעצת חז"ל [הכמינו זכרונם לברכה] כל ימו בתשובה. ¹¹² דהיינו שגם הצדיק יעשה תשובה.

(Como se explica acerca de esto en el discurso que comienza “El segundo día de Yom Tov”, respecto de Sheminí Atzeret.) Y [es] como el consejo de nuestros Sabios, de bendita memoria: “todos sus días en teshuvá”; es decir, que también el tzadik haga teshuvá.

Los Sabios aconsejan que la persona pase “todos sus días en teshuvá”, y esto se aplica también al tzadik. El texto entre paréntesis remite al discurso sobre el segundo día de Yom Tov, acerca de Sheminí Atzeret.

דהיינו על מה שלא היה הביטול כ"כ [כל כך] כמו שלא היה בביטול כ"כ [כל כך] בתפלה כו' (ועמ"ש בד"ה מה טובו ¹¹³ גבי והתשובה הג' ועמ"ש בד"ה שובה ישראל בענין מ"ש יעקב אבינו אם יהיה כו' והיה ¹¹⁴ כו')

Es decir, por no haber alcanzado un bitul tan grande; por ejemplo, por no haber estado en un bitul tan grande durante la plegaria, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “¿Cuán hermosas son!”, respecto de “la tercera teshuvá”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Retorna, Israel”, acerca de lo que dijo Yaakov nuestro padre: “Si [Elokim] será”, etc., “entonces [Havaíá] será”, etc.)

La teshuvá de un tzadik es por no haber alcanzado suficiente bitul, por ejemplo, durante su plegaria. El texto entre paréntesis remite a los análisis de “la tercera teshuvá” y del voto de Yaakov: “Si Elokim está conmigo... entonces Havaíá será D'os para mí”.

ועכשיו הגיע לבחי' הביטול זהו תשובה שלו ועי"ז יהיה כל דינין מתעברין מיניה שאין שום אחיזה לחיצונים גם לא יכוזו לי.

Y ahora ha alcanzado el nivel de bitul: esta es su teshuvá. Y por medio de esto “todos los juicios se apartarán de él”, de modo que las fuerzas externas no tengan ningún asidero: “además, no se burlarían de mí”.

Cuando ahora alcanza el verdadero bitul, esa es su teshuvá. Entonces “todos los juicios se apartan”, las fuerzas externas no tienen ningún asidero y se cumple el final del versículo: “además, no se burlarían de mí”.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושים תשובה נגאלים¹¹⁵ כו'. שעיקר ההסתר הוא מחמת דאסתלק קוב"ה [קודשא בריך הוא] לעילא כו'

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Si Israel hace teshuvá, es redimido”, etc. Pues la causa principal del ocultamiento es que “el Santo, bendito sea, se retiró a lo alto”, etc.,

Los Sabios dicen que cuando Israel hace teshuvá, es redimido. La razón es que el ocultamiento del exilio se debe a que D'os se retira a lo alto.

ועי"י התשובה מעורר להיות התגלות למטה וממילא נגאלין כו' ותשובה ותפלה וצדקה כו' דהיינו צדיקים ובע"ת [ובעלי תשובה] ביחד משא"כ כשכאו"אבפ"ע כו':

y por medio de la teshuvá provoca un despertar para que haya revelación abajo, y naturalmente son redimidos, etc. Y “teshuvá, plegaria y tzedaká (caridad)”, etc.; es decir, los tzadikim y los baalei teshuvá juntos, a diferencia de cuando cada uno está por su cuenta, etc.

La teshuvá provoca un despertar para que haya revelación abajo, y la redención se produce como consecuencia. En las palabras “teshuvá, plegaria y tzedaká”, la teshuvá es el servicio del baal teshuvá y la tzedaká, el del tzadik (como se explicó en el párrafo 2); juntos logran lo que ninguno de los dos logra por sí solo.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae de esto una enseñanza práctica. La persona debe servir como un tzadik, haciendo descender la Divinidad al mundo mediante el estudio de la Torá por sí misma, precedido por la plegaria, y mediante mitzvot realizadas en pensamiento, habla y acción. También debe servir como un baal teshuvá: incluso quien vuelve de sus asuntos comerciales a sus horarios fijos de estudio está haciendo teshuvá, y la distancia desde la que retorna debe convertirse en intensidad. También el tzadik debe pasar «todos sus días en teshuvá», retornando por no haber tenido suficiente bitul, como en su plegaria; por medio de la teshuvá, Israel será redimido.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué todas las mitzvot son llamadas tzedaká, y qué enseña la caridad acerca de cómo llega la Divinidad al mundo inferior?
2. Si ante D'os arriba y abajo son iguales, ¿qué añade una «morada en los mundos inferiores», y por qué depende de la aceptación voluntaria y del bitul?
3. ¿Cómo puede llamarse baal teshuvá a un hombre de negocios que reserva horarios fijos para la Torá, y por qué puede ser despertado cuando los ángeles no pueden?
4. ¿Por qué la ocultación debe preceder a la revelación, en Egipto, en la destrucción de los Templos y en la vida de cada persona?
5. ¿Qué teshuvá hace un tzadik, y por qué la redención necesita juntos a los tzadikim y a los baalei teshuvá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 מי יתנך

La nota dice que allí está impresa una transcripción de este discurso del Alter Rebe, junto con una explicación que aparece unas páginas más adelante.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א נדפס בסה"מ תקס"ה ע' תפז. ביאור שם ע' תצז. בשינויים הגהות אחרות וקיצורים באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרלד וע' תרעד. ראה גם סה"מ תרכ"ו [הוצאת תשמ"ט] ע' קג. וד"ה וידבר קדושים תשכ"ג. ד"ה מי יתנך — בס' מאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' פח מיוסד על מאמר זה.

2 מי יתנך כאח לי

“¿Quién pudiera hacerte como un hermano mío, que mamó de los pechos de mi madre! Te encontraría afuera, te besaría; y tampoco me despreciarían.” Todo el maamar explica este versículo.

Song of Songs 8:1 א' היסירם ח' שיר

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יקבו לי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, א. "ופרש"י כאח לי שתבוא לנחמני כדרך שעשה יוסף לאחיו שגמלוהו רעה, ונאמר בו וינחם אותם — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרל"ד.

3 למען אחי ורעי

“Por amor a mis hermanos y a mis amigos, hablaré ahora de paz dentro de ti.” El Alter Rebe lo cita para mostrar que Israel es llamado hermano y amigo de D'os, y lo vincula con el versículo siguiente, que habla de la casa de D'os.

Psalms 122:8 ח' כ"ב תהלים

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Por mis hermanos y compañeros diré ahora: «Haya paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכב, ח.

PÁRRAFO 2

4 מקום שבע"ת עומדין

“En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no pueden encontrarse.” Se cita como la opinión que parece situar al baal teshuvá por encima.

Berachot 34b:22-23 ג' כ"ב ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרֹחוֹק וְלִקרוב". "לְרֹחוֹק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לִקרוב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מַאי "לְרֹחוֹק" —

שְׁהִיָּה רְחוֹק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמַאי "לִקרוב" — שְׁהִיָּה קְרֹב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה לקו"ש ח"ד ע' 362. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרפח מציין כ"ק הצ"צ לכמה מקומות בדא"ח שמבואר ענין זה.

5 במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים

El Midrash interpreta “junto al rey, en su obra, habitaban allí” como referido a las almas de los tzadikim, con quienes D'os tomó consejo y creó el mundo. Se cita como elogio de los tzadikim, en el que no se menciona a los baalei teshuvá.

Bereshit Rabbah 8:7 ח' ז' בראשית רבה

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשותן של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ונטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתני חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabí Yehoshua de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Shmuel: Consultó con las almas de los justos. Eso es lo que está escrito: «Ellos eran alfareros y habitantes de Netaím y Gédera; vivían allí con el rey, ocupados en sus obras» (I Crónicas 4:23). «Ellos eran alfareros [hayotzerim]» alude a: «D'os formó [vayitzer] al hombre del polvo de la tierra» (Génesis 2:7). «Habitantes de Netaím» alude a: «D'os plantó [vayita] un jardín en Edén, al oriente» (Génesis 2:8). «Y Gédera» alude a: «pues puse la arena como barrera [gader] para ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פ"ה, ז. רות רבה פ"ב, ג. ע"ל ר"פ דברים. [כ].

6 ולא אמרו בע"ת

La versión allí agrega las palabras “pues son superiores”: los Sabios no mencionaron a los baalei teshuvá, aunque son superiores.

LA NOTA DE KEHOT

"מאחר שהן יותר גבוהים" — סה"מ תקס"ה ע' תפז.

7 ועמך כולם צדיקים

“Y tu pueblo es todo tzadik; heredarán la tierra para siempre.” Un segundo elogio del tzadik.

Isaiah 60:21א"ס: כ"י שיעהו

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר:

Y todo tu pueblo será justo; heredarán la tierra para siempre, como renuevo de Mi plantío, obra de Mis manos, en la cual Me glorío.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ס, כא.

8 ושמרו דרך ה' לעשות צדקה

D'os dice de Avraham que ordenará a sus descendientes “guardar el camino de Havaia, para practicar la tzedaká y la justicia”. El Alter Rebe interpreta “el camino de Havaia” y “tzedaká” como el servicio del tzadik de hacer descender la divinidad.

Genesis 18:19י"ח: י"ט בראשית

כי ידעתי למען אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' על אברהם את אשר דבר עליו:

Porque lo he elegido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de D'os, practicando la justicia y el derecho, a fin de que D'os haga venir sobre Abraham lo que ha dicho acerca de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, יט.

9 בד"ה אשירה להו"י

El pasaje explica “justicia” como la contención de los propios excesos en aras de la caridad, lo cual niega sustento a las fuerzas externas; agrega que las demás mitzvot de la Torá también se llaman tzedaká en este sentido.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סג, ב.

10 בהיות ידוע שתכלית שתכלית הברירה

La nota indica que ese pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בסה"מ תרל"ה ח"א ע"י עג ואילך.

11 הנה הצדיקים הוא ע"ד מ"ש באברהם ושמרו דרך ה' לעשות צדקה . . להיות דירה בתחתונים

Or HaTorah explica allí que la tzedaká es Maljut cuando el flujo de “el Justo, la Vida de los mundos” se extiende hacia ella.

LA NOTA DE KEHOT

”ור"ל צדקה הוא המלי כשנמשך בה השפע מצדיק חי העולמים” — אוה"ת שבת שובה ע"י איתקטו.

12 להיות דירה בתחתונים

Tanya comienza el capítulo 36 con la enseñanza de los Sabios de que el propósito de crear este mundo es que D'os desee una morada en los mundos inferiores, y explica que

“arriba” y “abajo” no se aplican a Él; el cambio solo se da en quienes reciben Su luz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק לו ובליקוט פירוש"מ ומ"מ — חסידים שם.

13 עד שלא נבנה"ע הי' הוא ושמו לבד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פד"ר"א פ"ג.

14 עד שלא נבנה"ע היה הוא ושמו לבד

Antes de que el mundo fuera creado, solo existían D'os y Su Nombre. Aquí se define la morada de abajo: que la misma Unicidad que se revela arriba se revele también abajo.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2ג"ב: פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, ה'ה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, וה'ה מחרית את העולם לפניו ולא ה'ה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרית בארץ סודותיו ומובאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החרית לפניו את העולם ולא ה'ה עומד עד שברא את התשובה.

Antes de que el mundo fuera creado, el Santo, bendito sea, existía solo, con Su Nombre únicamente, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostuvo. Proponían una parábola: ¿a qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Así también el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos de) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

15 בד"ה צו את בניי

Ese discurso comienza con “Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan” e interpreta la repetición de “y di” como referida a aquella época y a todas las generaciones: las ofrendas mientras existía el Templo, y las plegarias instituidas en su lugar.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פנחס עז, ג.

16 צו את בניי כוי את קרבני

“Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan...” Las palabras iniciales de un discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Numbers 28:2ב"ב: במדבר

צו את בניי ישראל ואמרתי אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

וזהו ענין דרך הוי כמו הדרך

Allí, la renovación diaria de la creación por medio de me-malé kol almin se describe como un “camino” de descenso de causa a efecto, hasta el cielo y la tierra físicos; ante sovev kol almin, en cambio, lo de arriba y lo de abajo son iguales.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו”א סג, א.

18

להחיות רוח שפלים

D’os mora “con el quebrantado y humilde de espíritu, para revivir el espíritu de los humildes”. La caridad, que revive a los humildes, es el modelo para hacer descender la divinidad al mundo oscuro.

ישעיהו נ”ז:ט”ו Isaiah 57:15

כי כה אָמַר רַם וְנָשָׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשֶׁכֶּן וְאֵת־דָּכָא וְשִׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע”י נז, טו. וראה אגה”ק סי”ה (קח, ב ואילך). ובכ”מ.

19

כל המצות נק’ בשם צדקה

Allí, la tzedaká se denomina la expresión general y colectiva de las mitzvot: así como la caridad reanima el espíritu de los humildes, las mitzvot en conjunto extienden la fuerza vital y la luz del Ein Sof hacia el mundo bajo y físico.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי תצא לט, א.

20

והעמדנו עלינו מצות

“Nos impusimos mitzvot: dar cada año un tercio de un shekel para el servicio de la casa de nuestro D’os.” Una donación para el Templo recibe el nombre de “mitzvot”, lo que muestra que mitzvá y tzedaká son una misma idea.

נחמיה י”ג:33 Nehemiah 10:33

וְהָעִמְדָנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדֶת בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

También establecimos para nosotros la obligación de imponernos cada año una contribución de un tercio de siclo para el servicio de la casa de nuestro D’os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

(נחמ”י י, לג). [כ]. בסה”מ תקס”ה ובאוה”ת מביא גם מפסוק וצדקה תהי’ לבנו.

21

בד”ה כי המצוה הזאת

Allí, “esta mitzvá” es la mitzvá de teshuvá, una “curación” superior a todas las mitzvot, que son extensiones de la vida del alma desde el Nombre Havaíá; la teshuvá repara el Nombre cuando se ha omitido una mitzvá. Esto corres-

ponde a interpretar “el camino de Havaíá” como una extensión desde Havaíá hacia los mundos inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי נצבים מה, ג.

22

כי המצוה הזאת

“Porque este mandamiento que hoy te ordeno no está oculto de ti”. Las palabras iniciales de un discurso al que se refiere el Alter Rebe.

דברים ל”א:11 Deuteronomy 30:11

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאָתָה הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רָחֵק הוּא:

Porque este mandamiento que te ordeno hoy no es demasiado difícil para ti ni está lejos de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

וכמ”ש ע”פ אשירה לה’

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו”א סג, ב.

24

בד”ה לכבתי

Allí, “con todo tu corazón” significa con dos corazones: uno de amor, en el que el alma anhela apegarse a D’os, y otro que somete y transforma la inclinación al mal.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כט, ב.

25

לכבתי

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía”. El discurso sobre este versículo habla de dos niveles de corazones, que aquí corresponden a las dos emanaciones.

שיר השירים ד’:9 Song of Songs 4:9

לִכְבַּתִּי אֲחֹתִי כֻלָּה לִכְבַּתִּי בָּאֶחָת מְעִינֶיךָ בָּאֶחָד עֵינֶיךָ מִצְוֹנֶיךָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בד”ה שובה ישראל

Ese discurso describe las cuatro facultades del alma —intelecto, pensamiento, habla y acción— como “cielo” y “tierra”, todas las cuales deben someterse y transformarse para unirse únicamente con D’os.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ש”ש סד, ג.

27

דרך גימט’ בי פעמים ה’ אלקים

La nota remite allí para la guematria de derej como dos veces “Havaíá Elokim”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאו”א אות ד סע”י יד. וראה באוה”ת שה”ש ע’ תרפו, הא’ הוא בחי’ סוכ”ע, הב’ בבחי’ ממכ”ע.

28 ויאמרו הוי הוא האלקים

En el monte Carmelo, todo el pueblo dijo: “Havaia es Elokim, Havaia es Elokim”. La repetición de “Havaia... Elokim” se vincula con la guematria de derej, que equivale a dos veces “Havaia Elokim”.

I Kings 18:39 מלכים א י"ח:ל"ט

וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ הִי הוּא הָאֱלֹקִים הִי הוּא הָאֱלֹקִים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: ‘The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ושבתו בשלום אל בית אבי

El voto de Yaakov: “y regreso en paz a la casa de mi padre, entonces Havaia será Elokim para mí”. Otra unión de Havaia con Elokim.

Genesis 28:21 בראשית כ"ח:כ"א

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹקִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

30 בדי"ה ביום השמע"צ

Allí, “mi carne y mi corazón desfallecen” expresa el anhelo del alma de expirar, mientras que “la roca de mi corazón” es la fuerza para permanecer en el cuerpo y hacer de D'os una morada abajo, de modo que Havaia sea “tu Elokim”, que reposa y se inviste en los mundos inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל סוכות פא, א.

31 צור לבבי וחלקי אלקים לעולם

“Mi carne y mi corazón desfallecen; la roca de mi corazón y mi porción es Elokim para siempre”. Se explica en el discurso sobre Sheminí Atzeret al que se refiere el Alter Rebe.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כָּל־הַ שְׁאֵרֵי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 על המאמר פי וישלח (קע"ה ב')

La nota identifica “la declaración en Parshas Vayishlach” con el Zohar en 175b y remite a su explicación en Biurei HaZohar del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

ביאורו"ז לכ"ק אדה"א יט, ב. ביאורו"ז לכ"ק הצ"צ כרך ב ע' תשד ואילך וע' תשט.

33 כי ישרים דרכי ה'

“Porque los caminos de Havaia son rectos; los justos andan por ellos, y los transgresores tropiezan en ellos”. Con-

tinúa el tema de los “caminos” de D'os.

Hosea 14:10 הושע י"ד:י

מִי חָכָם וַיָּבֹן אֶלֶּה נְבוֹן וַיִּדְעֵם כִּי־יִשְׁרִים דְּרָכָי ה' וְצַדִּיקִים יֵלְכוּ בָם וּפְשָׁעִים יִכְשְׁלוּ בָם:

Quien sea sabio, que entienda estas cosas; quien sea prudente, que las conozca. Porque los caminos de D'os son rectos, y los justos andan por ellos; pero los transgresores tropiezan en ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 מה רבו מעשיך ה'

“¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaia! Todas las hiciste con sabiduría”. El Alter Rebe destaca que todos los innumerables mundos son solo “obras”, “hechas”.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מַה־רַּבּוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־כִּמְכָּמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד. באוה"ת שה"ש כאן ע' תרלו וע' תרעו מבאר ענין מה רבו. וראה סה"מ תרע"ח ע' קצ ואילך.

35 כנודע בזהר באדרא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בוח"ג — אדר"ק קכח, ב. שם קלה, ב. אדר"ז רצב, ב.

36 ואפי' אותם שאינם מושגים

Allí, los mundos que exceden nuestra comprensión se identifican con el nivel de “el mundo oculto” (alma de-iskasya).

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרע"ח ע' קצ שהן בחי' עלמא דאתכסיא.

37 אמון . . מוצנע

La nota remite allí, junto con el Midrash al comienzo de Bereshis Rabbah, para estos significados de amun.

LA NOTA DE KEHOT

ריש ב"ר, יעו"ש. [כ]. ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' תקל.

38 אמון מכוסה אמון מוצנע

El Midrash explica la palabra amun de varias maneras, entre ellas “cubierto” y “oculto”. Aquí estos términos describen los mundos ocultos, que todavía solo están “en proceso de creación”.

Bereshit Rabbah 1:1 בראשית רבה א:א

רבי הושע"ה רבה פתח, (משלי ח, ל): "וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אֱמוּן וְאֶהְיֶה שְׁעָשָׂעִים יוֹם יוֹם וְגו'". "אֱמוּן", פְּדוּגוּ. "אֱמוּן", מְכוּסָה. "אֱמוּן", מוֹצֵנֶעַ. וְאֵית דְּאָמַר: "אֱמוּן", רִבְתָּא. "אֱמוּן", פְּדוּגוּ - הֵיךְ מָה דְּאֵת אָמַר (במדבר יא, יב): "כֹּאשֶׁר יִשָּׂא הָאֱמֹן אֶת הַיִּנֶּקֶת". "אֱמוּן" מְכוּסָה - הֵיךְ מָה דְּאֵת אָמַר (איכה ד, ה): "הָאֱמֹנִים עָלִי תוֹלַעַת חֲבָקוּ אֲשַׁפְּתוּת". "אֱמוּן", מוֹצֵנֶעַ - הֵיךְ מָה דְּאֵת אָמַר (אסתר ב, ז): "וְהָיָה אִמְּן אֶת

הַדָּסָה. "אמון, רבתא - כמה דתימא: (נחום ג, ח): "הַתִּיטְכִי מִנָּא אָמוֹן", ומתרגמינן: "הא תבא מאלכסנדריא רבתא ...

Rabí Hoshaya el Grande comenzó: «Yo estaba junto a Él como amon, deleite día tras día...» (Proverbios 8:30): amon significa cuidador de un niño; amon significa cubierto; amon significa oculto; y algunos dicen que amon significa grandeza. Amon significa cuidador de un niño, como está escrito: «Como un cuidador lleva a un niño de pecho» (Números 11:12). Amon significa cubierto, como está escrito: «Los que estaban cubiertos de escarlata...» (Lamentaciones 4:5). Amon significa oculto, como está escrito: «Él fue el tutor de Hadasa» (Ester 2:7). Amon significa grande, como está ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

39

לעושה נפלאות

"A Aquel que hace por Sí solo grandes maravillas, porque Su bondad es eterna". Incluso las maravillas de D'os se describen como «hacer».

Psalms 136:4 ד'תהלים קל"ו

לְעֹשֶׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

Al Único que hace grandes maravillas, porque para siempre es Su misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלו, ד.

40 מהו ענין המשל לעשייה מאחר שהם רוחניים איך יתכן לומר בהם עשייה כוי

Allí, la pregunta se formula así: ¿por qué se emplea precisamente la analogía de "hacer", y cómo puede aplicarse a ellos el hacer físico, siendo espirituales?

LA NOTA DE KEHOT

בס"מ תקס"ה ע' תפז הקושיא: "מה זה המשל לעשייה דוקא וגם איך יתכן בהם בחיי העשייה הגשמי אחר שהן רוחניים" וכ"ה באוה"ת שה"ש כאן ע' תרלו וע' תרעו (שהם מיוסדים על הנחת כ"ק אדה"א).

41

ואין בה בחיי השכל רק הארת השכל הארה בעלמא

Allí, la analogía es la escritura a mano: la escritura procede únicamente de la fuerza de la mano, de la fuerza vital del alma, que no contiene ninguna luz del intelecto del alma mismo; solo después de varias fuerzas intermedias y sucesivos revestimientos llega a la mano un mero destello de un destello del alma, aunque la manera de escribir sigue al intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

בס"מ תקס"ה ובאוה"ת הנ"ל נתבאר ע"ז משל מכתיבת היד שאין הפעולה בכתיבה רק מכח היד שהוא מנפש הטבעית החיונית בלבד ואין בכח זה ההארה ממהות השכל של הנשמה, רק שיש כמה כחות ממוצעים שע"י תתלבש הנפש המשכלת בנפש החיונית ואחר כמה התלבשות או ימצא קצת הארה דהארה בעלמא מאור הנשמה בכח הזה שביד הכותבת, לא שיהי' נגלה ממהות הנשמה השכלית אפי" אפס קצהו, והגם שפעולה זו ע"פ השכל נעשית היינו שאופן הנהגתה בלבד הוא ע"פ השכל, ע"ש. וראה בס"מ הנחות אדה"א תקע"ז ע' פט דשם מביא המשל מתנועת היד, ולמה אדם חס על מעשה ידיו, הגם שהוא כח נבדל, ע"ש. ובס"מ תרע"ח ע' קצא מציין

לשמונה פרקים להרמב"ם "דכח העשי' הוא מחלק המתעורר שבנפש לא מכח השכלי כוי". ע"ש שמבאר זה.

42

בד"ה מי מנה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בלק סז, א.

43

מי מנה

"¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?". Las palabras iniciales de un maamar al que se refiere el Alter Rebe.

במדבר כ"ג: Numbers 23:10

מי מנה צפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אתריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

אף עשיתי

"A todo el que es llamado por Mi Nombre, lo creé para Mi gloria; lo formé y también lo hice". Se cita el maamar que explica «también lo hice» para esclarecer el significado de «hacer».

ישעיהו מ"ג: Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתי:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ובד"ה בחודש השלישי

Ese discurso habla de elevarse por encima de las "estrecheces" (meitzarim) del cuerpo y del alma animal hacia un amor que anhela una bitul completa; es un amor que surge de contemplar la Luz Infinita misma, la luz circundante que ningún pensamiento puede captar.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סז, א.

46

בד"ה אוסרי לגפן

Ese discurso compara el "hacer" de las mitzvot, sobre todo las ofrendas, con la plegaria, y pregunta por qué las ofrendas, que se traen con un animal, tendrían un nivel superior a la plegaria, que eleva el alma misma.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מו, ב.

47

אוסרי לגפן

"Atando su pollino a la vid". Las palabras iniciales de un maamar al que se refiere el Alter Rebe acerca de «hacer una maravilla».

בראשית מ"ט: Genesis 49:11

אָסְרִי לַגְּפֵן עֵירָה וְלַשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כִּבְסֵי בִיזִין לְבָשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida;
lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;
Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 וכמו העיגול שאין בו מעלה ומטה

Tanya 48 explica que, sin los tzimtzumim, este mundo finito no podría haber llegado a existir, y que sovev kol almin “circunda” los mundos no en sentido espacial, sino como una influencia que no se inviste en ellos de forma revelada.

Tanya, Likkutei Amarim 48:5; ליקוטי אמריים; חלק ראשון; ליקוטי אמריים:מ"ח:ה'

... אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענני בחינת גילוי השפעה, כי ההשפעה שהוא בבחינת גילוי בעולמות - נקראת בשם "הלכשה", שמתלבשת בעולמות, כי הם מלבישים ומשיגים ההשפעה שמקבילים, מה שאין כן ההשפעה שאינה בבחינת גילוי אלא בהסתתר והעלם, ואין העולמות משיגים אותה - אינה נקראת "מתלבשת" אלא מקפת וסוכבת. הלכך, מאחר שהעולמות הם בבחינת גבול ותכלית - נמצא שאין השפעת אור-אין-סוף מתלבש ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פמ"ח.

49 כחשיכה כאורה

Esa versión agrega que el versículo emplea dos kaf (כ), “como la oscuridad, como la luz”, según se explica en el discurso que comienza “Esta matzá”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה ע' עה מוסיף: "בשני כפין כמ"ש בדיה מצה זו" [לעיל צו יב, א].

50 כחשיכה כאורה

“Incluso la oscuridad no oscurece para Ti... la oscuridad es como la luz”. Ante la esencia de D'os, lo alto y lo bajo, la oscuridad y la luz, son iguales.

Psalms 139:12; תהילים קל"ט:י"ב

גם-השך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 מלא כה"כ

Los ángeles proclaman: “Santo, santo, santo es Havaia de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria”. En contraste con “¿Dónde está el lugar de Su gloria?": Él está más allá de lo más alto y, sin embargo, llena lo más bajo.

Isaiah 6:3; ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָרָץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

52 שמלכותך מלכות כל עולמים

“Tu realeza es la realeza de todos los mundos, y Tu dominio se extiende por todas las generaciones”. El Alter Rebe contrapone una realeza aceptada voluntariamente con un dominio impuesto.

Psalms 145:13; תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

53 בע"כ ולא ברצון

Esa versión agrega: “y el servicio consiste en que haya voluntad, etc.”; es decir, que se acepte voluntariamente el dominio de D'os abajo.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה ע' עה נוסף: "והעבודה הוא להיות רצון כו".

54 שובה ישראל עד

“Retorna, Israel, a Havaia, tu D'os”. Las palabras iniciales de un maamar al que el Alter Rebe se refiere dos veces en este párrafo.

Hosea 14:2; הושע י"ד:ב

שוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד הִי אֶלְקִיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 כי עמך הסליחה למען תורא

“Pues contigo está el perdón, para que seas temido.” Se analiza en el discurso “Retorna, Israel”, al que se refiere el Alter Rebe.

Psalms 130:4; תהילים ק"ל:ד

כִּי-עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוְרָא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ששים המה מלכות

“Hay sesenta reinas y ochenta concubinas.” Son las palabras iniciales de un discurso al que se refiere el Alter Rebe, acerca del poder del sovev kol almin.

Song of Songs 6:8; שיר השירים ו:ח

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשְׁמֹנִים פִּילָגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 אין אני והוא יכולים לדור

D'os dice acerca de los arrogantes: “Yo y él no podemos habitar juntos en el mundo”. Lo opuesto, el bitul, es lo que

permite la morada de D'os.

סוטה ה' א:י"ד Sotah 5a:14

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אומר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה ה, א.

58 **כי חכמה הוא כ"ה מ"ה**
Esa versión agrega que Jojmá se llama "el Uno verdadero", como se explica en la glosa del capítulo 35 de Tanya, y remite a Pardes, Erchei HaKinuyim, bajo la entrada Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה. בסה"מ תרל"ה שם נוסף: "ונקי אחד האמת כמ"ש בסש"ב פל"ה בהג"ה. ועי' בפרדס בעה"כ ערך חכמה".

59 **ויאמרו הוי הוא האלקים ב"פ**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א יח, לט.

PÁRRAFO 3

60 **בכל נפשך כוי**
Esa versión añade que «con toda tu alma» significa con todas las facultades del alma.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה נוסף: "היינו בכל כחות הנפש". וראה לעיל אמור לב, ד.

61 **כי לא מחשבותי מחשבותיכם**
"Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos, dice Havaia". El Alter Rebe interpreta la segunda mitad como la condición de la primera.

ישעיהו נ"ה:ח Isaiah 55:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח. ראה מאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע"ז צב.

62 **ואשים דברי בפיר**
"Y puse Mis palabras en tu boca". El estudio de la Torá viste el habla de D'os en el habla de una persona.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשים דברי בפיר ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-

mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

63 **וכמ"ש במ"א ע"פ אחת היא כוי**

La nota señala que el pasaje de este maamar citado en Sefer HaMaamarim 5635 llega hasta este punto, en la p. 76.

LA NOTA DE KEHOT

עד כאן בסה"מ תרל"ה ע"ו.

64 **אחת היא כוי תמתי**

"Una sola es ella, mi paloma, mi perfecta". Las palabras iniciales de una exposición a la que se refiere el Alter Rebe sobre los mundos de separación.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו:ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 **תמתי תאומתי**

El Midrash interpreta tamasi, "mi perfecta", como teumasi, "mi gemela": D'os e Israel como iguales, por así decirlo. Se cita para ilustrar la cercanía que acompaña a la revelación.

Shir HaShirim Rabbah 5:2:2 שיר השירים רבה ה'ב:ב:2

... ה' ימלך לעלם ועד, יונתי, בְּמֶרֶץ, שְׁמֶשׁ נִצְטוּ וְנִצְטוּ בְּכָל הַמְצוּת וְצִדְקוֹת וּמַעֲשִׂים טוֹבִים כְּיוֹנָה זוֹ שְׁמִצְנִת, הִדָּא הוּא דְּכְתִיב (שמות טו, כה): שֶׁם שֶׁם לוֹ חֵק וּמִשְׁפָּט. תְּמָתִי, תְּמוּתִי שְׁנִתְמָמוּ עָמִי בְּסִינִי, וְאָמְרוּ (שמות כד, ז): כָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע. רַבִּי יִנְאִי אָמַר תְּאוּמָתִי, בְּכִיכּוֹל לֹא אֲנִי גְדוֹלָה מִמֶּנָּה וְלֹא הִיא גְדוֹלָה מִמֶּנִּי. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ דְּסַכְנִין בָּשֶׁם רַבִּי לִי תְּאוּמָתִי מָה הַתְּאוּמִּים הִלְלוּ אִם חוֹשֵׁשׁ אֶחָד מֵהֶן בְּרָאוּ שׁוֹחֲבֵי מִרְגִּישׁ, כֵּךְ ...

"It is the sound of my beloved knocking" - by means of Moses when he said: "Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt" (Exodus 11:4). "Open for me" - Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

66 **כאח לי**

El Zóhar interpreta "¿Quién hará que seas para mí como un hermano?" como la súplica de la Congregación de Israel al Rey: sé para mí como Yosef fue para sus hermanos,

a quienes alimentó durante la hambruna; “te besaría” es la unión de espíritu con espíritu.

ספר הזהר, וישב י"ק"ב-י"ב:ק"י:112-10:102-10:102 Zohar, Vayeshev

67 ועיין בפי' האזינו דרצ"ו א' ע"פ ושדי כמגדלות

Or HaTorah cita el Zóhar acerca de «mis pechos son como torres»: son grandes ríos que brotan de Imma Ilaá, la madre suprema.

LA NOTA DE KEHOT

“דאינון נהרין רברבין דנפקין מאימא עלאה כוי” — אוה”ת מטות ע’ ארעט.

68 ושדי כמגדלות

“Yo soy un muro, y mis pechos son como torres”. Se cita el Zóhar sobre este versículo por la imagen de amamantar.

Song of Songs 8:10 שיר השירים ח':י"א

אני חומה ושדי כמגדלות אז הייתי בעיניו כמוצאת שלום:

Yo soy un muro, y mis pechos como sus torres; entonces fui a sus ojos como quien halla paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 בפי' ויחי דרל"ז בי

La nota remite allí en relación con este pasaje del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ר"ה סד, א.

70 מי יקימנו מי ירפא לך

El Zóhar explica “Quién lo hará elevarse” mediante “Quién te sanará”: Mi es el mundo supremo, que tiene el poder de fortalecer a todos. Esto respalda la interpretación de “Quién te hará” como un nivel de Divinidad.

ספר הזהר, ויחי גיט:תקע"ה-ס':תקפ"ה:59:575-60:585 Zohar, Vayechi
WHO SHALL ROUSE HIM UP. He will not rise to take any petty vengeance. The word “who” (Mi) here indicates the supernal world, which has dominion over all; it is similarly used in the verse “From the womb of whom (Mi) came the ice” (Job 38, 29), as we have explained.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71 מי ירפא לך

“Pues tu quebranto es grande como el mar; ¿quién te sanará?”. El Zóhar interpreta aquí Mi como el mundo supremo.

Lamentations 2:13 איכה ב':י"ג

מה-אעידך מה אדמה-לך הבת ירושלם מה אשנה-לך ואנחמך בתולת בת-ציון כגדול כים שברה מי ירפא-לך:

What shall I take to witness for thee? What shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? What shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? For thy breach is great like the sea; Who can heal thee?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 ע"פ ועתה יגדל נא

Allí, la súplica de Moshé «que el poder de Ado-nai sea grande» se interpreta como un pedido de que, por medio de las mitzvot, se revele el poder de Ado-nai, que está en el Kéter de Arij Anpín; las mitzvot son de dos tipos: las que

tienen motivos y los decretos del Rey, que se cumplen únicamente como aceptación del yugo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' שלח מ, א.

73 ועתה יגדל נא

“Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de Ado-nai”. Las palabras iniciales de un discurso al que se refiere el Alter Rebe sobre el poder de Ado-nai.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:י"ז

ועתה יגדל-נא כח אד-ני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 אד' מי יעמוד

“Si tomas en cuenta las iniquidades, Kah, Ado-nai, ¿quién podrá mantenerse en pie?” Otro versículo en el que Mi se interpreta como un nivel.

Psalms 130:3 תהילים ק"ל:ג

אם-עונות תשמר-קה אד-ני מי יעמד:

Si D'os llevara cuenta de las iniquidades, oh D'os, ¿quién podría mantenerse en pie?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 מי יתן ויהיה לבכם זה להם ליראה

“¿Quién diera que este corazón de ellos fuera suyo, para que Me temieran!” El Alter Rebe sugiere que también aquí Mi es el nivel que se lo concede.

Deuteronomy 5:26 דברים ה':כ"ו

מי-יתן והיה לבכם זה להם ליראה אתי ולשמר את-כל-מצותי כל-הימים למען ייטב להם ולבניהם לעלם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 אם הבנים שמחה

“Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre alegre de hijos.” En el versículo, “mi madre” se interpreta como este nivel de alegría.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם-הבנים שמחה הללו-קה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט. ראה סה"מ תקס"ה ס"ע תצא ואילך. מאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' צג ואילך שמיסוד על מאמר זה.

77 אשקר מיין הרקח

“Te daría a beber vino especiado, del jugo de mi granada.” El vino, al igual que la alegría, hace aflorar lo que estaba

oculto.

Song of Songs 8:2: שיר השירים ח:ב

אנהגה אביאך אל-בית אמי תלמדני אשקה מיין הרקח מעסים רמני:

Te conduciría y te llevaría a la casa de mi madre, para que me instruyeras; te haría beber vino especiado, el jugo de mi granada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ב.

78

נכנס יין יצא סוד

“Entró el vino, salió el secreto” (יין y סוד equivalen ambos a setenta). Aquí, el “secreto” es la revelación de la Divinidad.

Sanhedrin 38a:3-4: סנהדרין ל"ח א:ג-ד

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשכעים אותיות, ו"סוד" ניתן בשכעים אותיות. נכנס יין - יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו"? משום דצדיק ה' - "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות יבנה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לה, א.

79

שוש אשיש בהוי"ה

“Me alegraré grandemente en Havaia.” Las palabras iniciales de un discurso sobre la alegría al que se refiere el Alter Rebe.

Isaiah 61:10: ישעיהו ס"א:י

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבשני בגדי־לשע מעיל צדקה יעטני כחתי וכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

הוי לי בעוזרי

“Havaia está conmigo entre quienes me ayudan.” Las palabras iniciales de un discurso sobre la alegría al que se refiere el Alter Rebe.

Psalms 118:7: תהילים קי"ח:ז

הי לי בעזרי ואני אראך בשנאי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ואהי שעשועים יום יום

La Torá dice: “Yo era Su deleite día tras día, jugando ante

Él en todo momento”. El deleite de lo Alto.

Proverbs 8:30: משלי ח:ל

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, ל.

82

ושעשועי את בני־א

“Y mis deleites están con los hijos de los hombres”. El deleite de abajo, mediante el cual la Divinidad se revela entre las personas.

Proverbs 8:31: משלי ח:ל"א

משחקת בתבל ארצו ושעשעי את-בני אדם:

Jugando en Su tierra habitable, y mis delicias están con los hijos de los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אנהגה אביאך אל בית אמי

“Te daría a beber vino especiado, del jugo de mi granada.” El vino, al igual que la alegría, hace aflorar lo que estaba oculto.

Song of Songs 8:2: שיר השירים ח:ב

אנהגה אביאך אל-בית אמי תלמדני אשקה מיין הרקח מעסים רמני:

Te conduciría y te llevaría a la casa de mi madre, para que me instruyeras; te haría beber vino especiado, el jugo de mi granada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ב.

84

אנהגה אביאך אל בית אמי

El Zóhar explica “la casa de mi madre” como el Santo de los Santos y “tú me enseñarías” como el secreto de la Mishná.

Zohar, Pekudei 51:724-734: ספר הזהר, פקודי נ"א:תשכ"ד-תשל"ד

85

אמי הוא בחי תושב"כ ותלמדני . . תושבע"פ

La nota de Kehot remite a Zohar II, 276b para estas palabras.

Zohar II, 276b: זח"ב רעו, כ

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רעו, ב.

86

אל בית אמי ואלחדר הורתי

“Hasta que lo llevé a la casa de mi madre, y a la cámara de aquella que me concibió”. Se explica en un discurso al que hace referencia el Alter Rebe.

Song of Songs 3:4: שיר השירים ג:ד

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד-שחביאתיו אל-בית אמי ואל-חדר הורתי:

Apenas me había apartado de ellos, cuando encontré al que ama mi alma; lo sostuve y no lo dejé ir hasta que lo llevé a la

casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 וכל בניך למודי הוי

“Y todos tus hijos serán enseñados por Havaia”. Las palabras iniciales de un discurso al que hace referencia el Alter Rebe sobre “tú me enseñarías”.

Isaiah 54:13:י"ג:י"ד:שעיהו

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 בפ' ויקהל דף רי"ש

Allí también, «para llevarlo a la casa de mi madre» se refiere a la Torá Escrita, con la misma referencia al Zóhar en Vayakhel, page 200, y «la cámara de aquella que me concibió» se refiere a la Torá Oral.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי' ראה לג, א.

89 רני ושמחי

“Canta y alégrate, hija de Tziún”. Las palabras iniciales de un discurso al que hace referencia el Alter Rebe sobre “mi hermana”.

Zechariah 2:14:י"ד:י"ז:זכריה

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻמִּי־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבוזו לי

La segunda mitad del versículo inicial, que el Alter Rebe aplica ahora al baal teshuvá.

Song of Songs 8:1א:ח:שיר השירים

מִי יִתְנֶנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׂדֵי אִמִּי אֲמַצְאָךָ בַּחוּץ אֲשַׁקְךָ גַּם לֹא־יִבְזוּ לִי:

Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 כי הנה בעית אינו על עבירות דוקא

La nota remite a la versión paralela de allí, donde la glosa del Tzemach Tzedek se refiere a Likkutei Torah, Haazinu 72b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תקס"ה ע' תצד, ושם בהגהה מציין הצ"צ ללקויות פי' האוינו עב, ב.

92 ע"פ מים רבים

La nota identifica la exposición sobre «Muchas aguas» como la que se encuentra en Torah Ohr, Parshas Noach.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פי' נח.

93 כי מי נח

«Pues esto es para Mí como las aguas de Noaj». Explicado en el discurso sobre «Muchas aguas», al que se refiere el Alter Rebe.

Isaiah 54:9:ט"ז:ט"ח:שעיהו

כִּי־מִי נָח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבְרָה מִיַּנְחָה עוֹד עַל־הָאָרֶץ כֹּן נִשְׁבַּעְתִּי

מִקְצֵף עָלֶיךָ וּמִגָּעַר־כֶּךָ:

Porque esto es para Mí como las aguas de Noaj: pues así como juré que las aguas de Noaj no volverían a cubrir la tierra, así juré que no me enojaría contigo ni te reprendería.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 כולם עומדים ברומ עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

PÁRRAFO 4

95 ואסתלק יקרא דקוב"ה לעילא לעילא

El Zóhar dice que quien hace retornar a los malvados subyuga a la sitra ajra y provoca que se eleve la gloria del Santo, bendito sea, más que cualquier otro elogio. El Alter Rebe lo aplica al despertar del baal teshuvá.

Zohar II, 128b:כח, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב כח, ב. ראה בסה"מ תקס"ה ע' תקג (הביאור על מאמר זה) בהגהת כ"ק הצ"צ לכאן.

96 סליק לעילא לעילא

Acerca de “Rajel llora por sus hijos... porque él ya no está”: el Rey santo había ascendido cada vez más alto y no se lo encontraba dentro de ella. Se cita para referirse al ocultamiento de D'os durante el exilio.

ספר הזהר, ויקרא מ"ט:ש"ב-מ"ב:342-352:Zohar, Vayikra

She lifted up her voice, and higher and lower angels fell a-quaking and the voice ascended to the place where the King abode, and the King was minded to turn the world into chaos again. Thereupon many armies and hosts went down to meet Her, but She would not accept consolation. Hence it is written, “A voice is heard in Ramah, Rachel weeping for her children because they are not”; or, as we should rather translate, “He is not” (enennu), referring to the Holy King who had gone aloft and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97 כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות

“Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas”. La redención futura toma como modelo el Éxodo, que tuvo lugar después de un ocultamiento.

Micah 7:15:ט"ו:מ"ז:מיכה

כִּי־יָמֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרְאֶנּוּ נִפְלְאוֹת:

«Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, טו.

98

כפ"פ דבר ה'

“Cara a cara Havaíá habló con ustedes en la montaña, desde el fuego”. La revelación en el Sinaí, que se produjo después de que el Rostro se ocultara en Egipto.

Deuteronomy 5:4: דברים ה':ד

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

99

גלות מצרים רדו שנה

La nota de Kehot remite a Bamidbar Rabbah 13:20 para estas palabras.

Bamidbar Rabbah 13:20: כ"ג:כ

LA NOTA DE KEHOT

במדבר רבה כ"ג:כ. תנחומא פ' ויצא ח. רש"י פ' מקץ מב, ב.

100

אמצאך בחוץ אשקך

“Te encontraría afuera, te besaría”. Se aplica al baal tes-huvá, que viene de “afuera”.

Song of Songs 8:1: שיר השירים ח':א

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא-יבזו לי:

Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

כפ' אחרי דע"ח א'

Or HaTorah cita allí el Zohar: “nacido afuera” significa “hallado en el lugar de Zeir Anpín”.

LA NOTA DE KEHOT

“מאתר דו"א אשתכח כוי” — אוה"ת בראשית כרך ב רסד, א. נזכר גם לעיל פ' עקב טו, א. פ' ראה כד, א. וראה בד"ה ויצב שם תרנ"ה ע' נג.

102

מולדת בית או מולדת חוץ

“Nacido en casa o nacido afuera”. Se cita el Zóhar sobre este versículo para explicar el significado de “afuera”.

Leviticus 18:9: ויקרא י"ח:ט

עֲרוֹת אֲחוֹתָ בְּתֵּאֵבִיד או בְּתֵּאֵמָה מוֹלֶדֶת בֵּית או מוֹלֶדֶת חוץ לא תִגְלֶה עֲרוֹתָ:

The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or the daughter of thy mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

מולדת בית או מולדת חוץ

El Zóhar interpreta “nacido en casa” como procedente del lado de Aba, y “nacido afuera” como procedente del lado

de Ima, que sale del lugar de Zeir Anpín; agrega que a Israel se lo llama hermano del Santo, bendito sea.

Sf. Zohar, Achrei Mot 64:378-66:388: ש"ע-ח מות אחרי מות ס"ד:שפ"ח

In this passage it refers to her as “the daughter of thy father” and “the daughter of thy mother”. If she is from the side of the Father she is called Wisdom (Hokhmah), and if from the side of the Mother she is called Understanding (Binah); and in either case she is from both the Father and the Mother; and this is hinted in the words “born at home”, to wit from the side of the Father, “or born abroad”, to wit, from the side of the Mother.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

104

ובפ' תולדות קמ"א ב'

Or HaTorah cita allí el Zohar: “Ven y ve: la Jojmá suprema es lo oculto de todo lo oculto”.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ח חכמה עילאה איהי סתימא דכל סתימין — אוה"ת בראשית כרך ב רסד, א. וראה כרך ד תתצה, ב. נזכר גם לעיל פ' עקב טו, א. פ' ראה כד, א.

105

חכמות בחוץ

“Las sabidurías claman en voz alta afuera; en las plazas alza su voz”. Se cita para referirse al nivel de “afuera”.

Proverbs 1:20: משלי א':כ

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶה תִּרְחֹבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

La sabiduría clama en las calles, alza su voz en las plazas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

חכמות בחוץ

La Jojmá suprema, “lo oculto de todo lo oculto”, no es conocida; una vez que su voz sale y se oye, desde allí en adelante se la llama “afuera”.

Sf. Zohar, Toldot 14:108-15:119: ט"ו:ק"ח-ט"ז:ק"ט

107

בד"ה בהעלותך

Allí se explica que, en el futuro, la Jojmá suprema se revelará incluso muy abajo, en el ámbito de la existencia separada.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהעלותך לב, ג.

108

אתדבקת רוחא ברוחא

Tanya 45 describe cómo Yaakov despierta gran compasión por las almas para elevarlas del exilio y unir las con la Luz Infinita “a la manera de los besos, la unión de espíritu con espíritu”: uniendo el habla de la persona con la palabra de D'os, que es la halajá, y también pensamiento con pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

סש"ב ח"א (פמ"ה). [כ].

109

עתיד משיחא לאתבא צדיקא בתיובתא

La nota remite a otra página de Likkutei Torah y a las fuentes señaladas allí, acerca de la enseñanza de que Mas-

híaj hará que los tzadikim hagan teshuvá.

Zohar III, 153b, זח"ג קנג, ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קנג, ב. על"ק (ג, סע"ב). ושי"נ. [כ].

110 עתיד משיחא לאתבא צדיקא בתיובתא

El Zóhar allí habla de la misión de “hacer que los tzadikim vuelvan en teshuvá”. El Alter Rebe cita la enseñanza de que Mashíaj hará que incluso los tzadikim vuelvan en teshuvá.

ספר הזהר, בהעלותך ט"ו:פ"ז-15:87-16:94 Zohar, Beha'alotcha
ט"ז:צ"ד

111 בד"ה יו"ט שני

Allí se explica que el segundo día de Yom Tov es necesario para recibir la revelación de la festividad incluso cuando el Templo no está en pie, y que la alegría es mayor cuando el Rey se revela a todo el pueblo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שמע"צ צב, ב. ושי"נ.

112 כל ימיו בתשובה

El consejo de Rabí Eliezer de hacer teshuvá un día antes de la propia muerte: como nadie sabe cuál será ese día, debe hacer teshuvá hoy, y así todos sus días transcurrirán en teshuvá. Se aplica al tzadik.

שבת קנ"ג א153 Shabbat

LA NOTA DE KEHOT

שבת קנג, א.

113 בד"ה מה טובו

El pasaje cercano a esa columna describe al “servidor de D'os” (oved Elokim) como quien se esfuerza contra su naturaleza e inclinación, como se curten las pieles; así repara el ocultamiento que proviene del Nombre Elokim y atrae la unión suprema de “un sol y un escudo, Havaíá Elokim”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בלק עד, א.

114 אם יהיה כוי והיה

La promesa de Yaakov: “Si Elokim está conmigo... entonces Havaíá será D'os para mí”. Se explica en el discurso “Vuelve, Israel”, al que se refiere el Alter Rebe.

בראשית כ"ח:20 Genesis

וַיִּדְרֶךְ יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹקִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַתְּ לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לְקַבֵּשׁ:

Y Jacob hizo un voto, diciendo: «Si D'os está conmigo y me guarda en este camino por el que voy, y me da pan para comer y ropa para vestir,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 אם ישראל עושים תשובה נגאלים

Rabí Eliezer: “Si Israel hace teshuvá, será redimido”. La teshuvá revela aquello que se había retirado, y luego llega

la redención.

סנהדרין צ"ז ב:י"ד-ט"ו15-14 Sanhedrin 97b

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאכל שיעמוד באכלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תניא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צז, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/35/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak